

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
ⵔⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵔ



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -

Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt

قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

Domaine: Langue et culture amazighes
Spécialité: Littérature amazighe

الميدان : اللغة والثقافة الأمازيغية
التخصص : أدب أمازيغي

Département de langue et culture amazigh

Agezdu n tutlayt d yidles amaziyy

AKATAY N TAGGARA N MASTER

TASEKLA

ASENTEL

Tasleḍt tasentalant i ungal n

BEN SIDHUM Rcida «tigusa n tissas »

Syur tinelmadin :

S Imendad n Massa

AWAW Nağat

ΣISAWI Ḥasiba

MARZUQ Lidiya

Aseggas asdawan 2025-2026

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
ⵔⵓⵎⵉⵏⵏ ⵓⵎⵉⵎⵓⵔ ⵓⵎⵉⵎⵓⵔ ⵓⵎⵉⵎⵓⵔ ⵓⵎⵉⵎⵓⵔ
Faculté des Lettres et des Langues
Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

Domaine: Langue et culture amazighes
Spécialité: Littérature amazighe

الميدان : اللغة والثقافة الأمازيغية
التخصص : أدب أمازيغي

Département de langue et culture amazigh

Agezdu n tutlayt d yidles amaziyt

Akatay n taggara n Master

Tasekla tamaziyt

Asnimmer

S rezg d isey d amuqqran ara nesnimmer wid akk iy-d-yefkan afus n tallelt deg umahil-a:

-Massa: Eissawi Hassiba I yellan I lmendad n leqdic -a ,ama s yiwelliheh-is yufraren ama s ibeddi -is yid-ntey yef teyzi n uskar n ukatay -agi ,ad as-iniy tanemmirt seg ul

Tanemmirt I iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tubiret yal yiwen s yisem-is

- Tanemmirt s tussda i :Massa BEN SIDHOUM Rachida d mass OUARDI Lyazid Iɣ -d-yellan deg lmendad seg tazwara almi taggara n leqdic-ntey

-Tanemmirt tamuqqrant I uselmad -iw n tmaziɣt ismenyifey : Mass Banuḥ Hmed I ɣ -d-yefkan afus n tallelt deg useyti n tucḍiwin deg umahil-ntey s teyzi n tudert-is I tudert n tmaziɣt d tira-s

Abudu

Ad buddey leqdic -a :

- *I yimawlan -iw ezizen fell-i :yemma d baba iyi -irebban i yessermen ad awḍey lebyi n wul-iw ,d tala deg-i d-ttagmey yal ass timussniwin s teyzi n tudert-nsen*
- *Yissetma d watmaten-iw yal yiwen s yisem-is*
- *Xali awḥid ad fell-as talwit*
- *Xwali yal yiwen s yisem-is*
- *Timduk-al-iw ezizen: lydia ,millisa*
- *I wid-ak yefkan tarwiḥt-nsen d asfel akken ad tedder tmaziyt ass-a*
- *I wid -ak i wumi tella tutlayt tayemmat deg wul.*

Nadjet

Abuddu

Ad buddey amahil a:

-I yimawlan-iw ezizen i baba maxluf i yemma şaliha i d-yellan yer yidis-iw yes-sen iwdey yer tizi n wass-a buddey -asen teyzi n tudert ad yisemhen yef leetab-nsen

-Igema awhid mehenni i ezizen felli

-iyesetema ihemmley atas maryam şara aladya tamazuţ n uxxam şafiya

-I tjidatin -iw heğğila d saediya d jeddi emer ad yesayezef rebbi di leamur-nsen d jeddi muh ad fell-as yaefu rebbi

-xwali d leemum-iw s twaculin - nsen ad ten- yehrez rebbi

-Ttemeddukal-iw icareka-ay amecwar n tesedawit (marwa siham manel cayma siham maryam imane sara nağat imi yesddukel-ay amahil-a ad as- siniy tanemmirt acku tella -d yidi deg tekci n ufus n tallelt almi taggara ad tiharez rebbi ssaramey-as teyzi tudert d tumert deg tudert-is sumata

Lydia

Agbur

Agbur	6
Tazwert tamatut	9
Ixef amezwaru : Ungal aqbayli.....	13
Tazwert	14
1. Tabadut n wungal	14
2. Amezruy n wungal aqbayli	16
3. Tulmisin n wungal.....	18
4. Isental i d-yettawi wungal:	20
Ixef wis sin : Awal yef tñagalt d ungal-is	27
Tazwert	28
1. Asisen n tñagalt Rachida BEN SIDHOUM	28
1.1. Tameddurt-is	28
1.2. Ayen tura	28
2. Asissen n wungal : «Tigusa n tissas»	28
2.1. Seg berra.....	29
2.2. Seg tama n dixel:	29
2.3. Seg tama n tugna	30
2.4. Seg tama n uzwel	30
2.6. Seg tama n ugbur	34
2.6.1. Tutlayt.....	34
2.6.2. Seg tama n wadeg:	35
2.6.3. Seg tama n wakud	37
2.6.4. Seg tama n yiwudam.....	37
Taggrayt:.....	38
Ixef wis kraḍ: Tasleḍt tasentalant n wungal «Tigusa n tissas»	39
Tazwert	40
1. Awal yef usentel.....	40
1.1. Tabadut n usentel	40
1.1.1. Tabadut n usentel seg tama n yimawalen.....	40
1.1.2. Tabadut n usentel yer yinagmayen.....	40
1.2. Tasleḍt tasentalant	41
1.2.1. Isental i yef yebna ungal : tigusa n tissas	42
1.2.1.a) Azal d izerfan n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit:	43
1.2.1.b) Tilleli n tmeṭṭut :	44
1.2.1.c) Tallalit n teqcict:	46

1.2.1.d) Tayri zeddigen:	48
1.2.1.e) Tafaska n tmeṭṭut :	49
1.2.1.f) Ger wansay d usmeynet :	50
1.2.1.g) Tahuski n tmeṭṭut:	51
1.2.1.h) Yir Tawenza:	52
1.2.1.i) Tmuḥqranit :	54
1.2.1.j) Beṭṭu n tegmat :	56
1.2.1.k) Laxdeḥ:	57
1.2.1.l) Izerfan n ugrud:	59
1.2.1.m) Iẓeḍwan inemtiyen :	61
1.2.2 Tuddsa n yisental deg ungal « tigusa n tissas » :	Error! Bookmark not defined.
1.2.2.a) -Tasleḍt n yiwudam d isentalen -nsen :	62
Iwudam igejdanen :	62
Iwudam inaddayen.....	63
1.2.2.b) Assayen ger yiwwudam :	66
1.2.2.c) Tuddsa n wadeg:	67
Taggrayt:	68
Taggrayt tamatut	71
Iybula	74
I.1.Ungal:	74

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit d lemri n tmetti d ayen akk d-yesnulfuy umdan ama s tira ama d timawit d allal i yessemras umdan i usenfali yef wayen yettidir .yal agdud yur-s tsekla it-yerzan tcudd yer tudert-is d wayen akk yettxemim .

Tasekla -agi , tettwasen s waṭas n tewsatin i yesean azal d amuqqran deg tmetti-nney,deg-s aṭas n wammuden n yiḍrisen maca ur tettwaselmad ara deg uyerbaz. D acu kan yiwi-d fell-ay ad nsemgired gar tsekla i d-ssnulfan yimaziyen deg timawit ; d tsekla i d-yettwarun s tmaziyt ; imi tamenzut d tin yettruḥun seg imi yer tmezzuyt tedder kan deg ccawat, , ma tin n wass-a tenḡer abrid n tira tettwahrez deg idlisen . ad d-nebder yiwen unagmay amaziḡ Ibn Khaldoun i d-yefkan awal yef tsekla yemmeslay-d yef leṣnaf -is am tmucuha, inzan, timsaṛaq d tumyisin, yenna-d : « *Limer jerden yimaziyen ayen akk ḥekkun seg tmucuha, tiqṣiḍin, inzan d lemḡun d temseṛaq tili ččuren idlisen* »¹.

Tasekla timawit yseqdac- itt umdan iwakken ad -yesnulfu , ad d-isenfali ayen it-iḥuzan d wayen yettidir deg tudert-is s umata , akken i d-yenna Moussa IMARAZEN : « *Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer umezzuḡ, dayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, usan-d yiseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayed* »². Ad nuḡal dayen yer unagmay nniden iwumi qqaren HANOTEAU yenna-d : « *Adlis yebna s yiḍrisen iseklanen n tewsatin yemgaraden gar-asent tullisin d tezlatin d tenqisin* »³.

Tasuta yal mi ara tnerni tettnerni tirmit-is yid-s , teldi-as allay-is ad d-snulfu akk ayen i t-iceyben deg tudert-is n yal ass, deg-s yetthulfu s waṭas n wafrayen d ayen i t-yettaḡḡan ad d-snulfu kra n tewsatin iwakken ad tt- sečč allay-is.

Timetti taqbaylit s umata am nettat am tmettiyin nniden i d-yekkan deg ubrid n timawit d cfawat n weyref deg wayen yerzan ansayen iqburen i d-ḡḡan wat zik ur tettwassen ara s tira, ddren deg ccawat n imyaren d temyarin n zik ;d nutni d aybalu n wayen yeddren ass-a .

¹ Dihya LWIZ, *Tasleḡt tasentalant n wungal*, akatay n Master, tasdawit n Tizi Wezzu, 2020-2021, p.10.

² Moussa IMARAZEN, *Timeayin n leqbayel*, HCA, Alger, 2006, p.06.

³ Amar AMEZIANE, *Tradition et renouvellement dans la Littérature kabyle*, L'Harmattan, Paris, 2014, p.09 : « Hanoteau, en effet, le livre V se compose de textes littéraires de divers genres conte, chanson, fable... ».

Tasekla taqbaylit ,ur teddir ara kan deg ccfawat tekcem deg ubrid n tira ;tettneri trennu deg yall tallit deg unnerni-is yettlal-d umaynut deg-s ;fkan -as azal snerayen deg ccan-is aldyā mi tenġer abrid n tira imi s tira -agi id yeġġa ugdu isem-is ;seg wid d yefkan tibadutin yef tsekla ad d-naf atas n yinagmayen yettwasnen s leqdicat-nen yufraren d - yeqqimen ass-a d aybalu n tmussni ,ad d-naf Muḥand Akli Salḥi yefka-d tabadut i tsekla, yenna-d : «*D asnulfu, d inaw ireṣṣan yef tfulka n wawal akken yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yura yezmer ad yili d timenna i yettwanna. Yeqqen mliḥ yer umezruy n tmetti s timmad-is* »⁴. Yemmeslay-d yef yidrisen i yettilin deg tsekla taqbaylit yenna-d : «*Iḍrisen iseklanen ama d tamedyazt ney d tasrit rzan iḍrisen n tdukliwin deg timawit i izemren ad ttwayren gar wayen nniḍen deg uswir n yisental i d-yettwaqedmen deg wayen yerzan ugur n usekkil n tmaziṭ taqbaylit yezzifen i d-yekkan seg ugama n wawal yettwaseren deg yidrisen deg tidet n tgemmi taqbaylit-nney* »⁵. Kamal BOUAMARA yemmaslay-d yef tsekla yettwarun yenna-d : «*Tettwassen s wayen i d-iteddun seg tama n tutlayt n usnulfu ney n tsuqilt d usdukkel n yixeddimen i d-yettwasunlfan s tmaziṭ deg-s fḡent-d atas n tewsatin timaynutin am ungal d tullist d tceqqufin n umezgun* »⁶.

Syin akin ad nēddi ad d-nmeslay yef tewsit-agi n « wungal » i d-yennernan deg tira imi yettēf adeg muqqren deg tsekla yettwarun s tmaziṭ. Yella-d deg-s usnulfu syur imyura iqbayliyen, meslayen-d yef waṭas n wungalen, ad d-naf Nadya BERDUS tmeslay-d yef wungal tenna-d dakken : «*Ungal yedda-d deg ubrid n unerni s lekmal-is akken ad yaweḍ yer talḡa-ines n tira. Yettwassen s lsas d tawsit yettwarun. Imi ur yelli ara deg tmettiyin yesēan ansay n timawit* »⁷.

Ad d-naf ffyen-d deg-s kra n wungalen i d-yufraren ttwajarden deg ufares n tira, ungal amezwaru d Asfel n Rachid ALICHE i d-yeffyen deg useggas n 1981. Mulud

⁴ Muḥand Akli SALHI, *Kra n tsura i tyuri taseklant : 1. yef tsekla d tyuri*, Tira, Alger, 2015, p.12.

⁵ Mohand Akli SALHI, *Etude de littérature kabyle*, ENAG, Alger, 2011, p.11 : «Textes littéraires qu'ils soient de poésie ou de prose. Le troisième type est relatif aux impacts idéologique qui se lisent entre autres au niveau des thèmes abordés en relation avec la problématique des langues en kabyle... orale kabyle».

⁶ Kamal BOUAMARA, *Introduction à l'étude de littérature d'expression kabyle*, Framed, Algérie, 2018, p.34 : « La littérature écrite se particularise par ce qui suit. D'un côté, la langue de création (ou de traduction et d'adaptation) des œuvres produites est le berbère (kabyle) de l'autre, comme le montre le relevé bibliographique joint en annexe... de théâtre ».

⁷ Nadia BERDOUS, « Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui », in <http://www.dépêche de kabylie.com> : « Le roman kabyle n'est pas créé de manière subite, il a connu tout un processus de développement pour aboutir à sa forme actuelle. Le genre romanesque est défini essentiellement comme un genre écrit. Il n'existe pas dans les sociétés à tradition orale... tamaziṭ ».

MAMMERI yeered ad yerr tiririt i Racid ΣELLIC deg ungal-ines : « *Ayen akk i d-yessuffey dagi s tmaziyt tamaynut yezmer ad d-yini s tidet, s yiwet seg tutlayin timuqqranin i yettwarun, yesεa s tidet ma ulac yiwet deg ufus-ines. Ahat akken ad d-yini i yiman-is yehwağ aḡawan-is, maca ad yili d aḡawan-is ugar n yiwen n uḡawan deg yizuran-is* »⁸.

Ad d-nebder dayen ungalen nniḡen d win n Amar MEZDAD *Iḡ d wass*, Saεid SAEDI *Askuti*, ma d Beleid AT ΣLI i yuran deg tewsit tanagalt di tsekla taqbaylit. Ma nuḡal ḡer yisental i ḡef d-ttawin wungalen-agi ad naf dakken ttawin-d ḡef tmagit, tayri d tsertit d wayen icudden ḡer tmetti taqbaylit ama ayen yeenan tamettut d wazal-is neḡ lḡif d tmuheqranit i yettidir ugdud aqbayli, imi ad naf asentel n tmagit yettεef s waḡas akken i d-tenna Nadia BERDOUS: « *Γas akken kra n yimyura byan ad ffyen seg usentel-a ḡer yisental nniḡen d acu kan asentel n tmagit yettuḡal-d s wudem ar wayeḡ laḡya deg ungalen imezwura* ».

Afran n usentel

Nefren asentel *Tasleḡt tasentalant n wungal Tigusa n tissas* i tura Rachida Bensidhoum imi tamyarut-a txulef inagalen nniḡen, tiwi-d ḡef yisental yettuqten deg tmetti taqbaylit ; tettxemmim ḡef tmetti akked wayen yettilin d aεewwiq deg-s. Γas akka isental iḡef d-tiwi d ufdiḡen d lεib imi tmeslay-d fell-asen acku d isental i nettidir, i yellan deg tilawt n tudert n umdan aladḡa tamettut d wazal-is deg tmetti taqbaylit ; ḡef wanect-a nexdem tazrawt ḡef ungal-agi-ines d yisental iḡef d-yiwi. War ma nettu tanagalt Rachida Bensidhoum imi tefka azal i tmetti taqbaylit, tefka-d tamuḡli-s taheqqanit i aḡ-yeḡḡan niwi-d aḡas n tamuḡliwin ḡef tmetti. Ad as-nerr tajmilt tamuqqrant. Γas akka meslayen-d fell-as s yir awal ad teqqim d tigejdit d lsas n tmetti taqbaylit.

⁸ Mulud MΣEMRI, in, Nadia BERDOUS, « Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui », in //http :www.dépêche de kabylie.com, 2006.

Iswi n usentel

Nefren ungal “ tigussa n tissas ” n rachida ben sidhum imi tefka azal i tira tilellit,acku terza ilugan n tmetti , terna-d, i tutlayt d yidles aqbayli,aladya deg,ungal agi id niwi aka ,aken dayen nesawed,yer tmuyli tagejdant.nefren ungal –a imi dungal amaynut ,yiwi-d yef wazal n temettut d wamek tettidir ar tizi n wassa ,ayen i yejbdan lwelha i ungal –a d -isental iccudden yer tallit tatrart ,imi saqdac awalen atraren s tugett imi ayagi yrna-d amaynut i tsekla d yidles aqbayli dayen nessawed yer tmusniwin ihuzan deg ubrid n tudert-nney.

Tamukrist

Ihi, mi nessawed nexdem tayuri i wungal Tigusa n tissas n Rachida BEN SIDHOUM i d-yeffyen deg useggas 2024 deg tezrigin Imtidad, neered ad as-nexdem tazrawt i yisental-is ad nehsu yef wacu i d-ttawin. Nukkenti deg uxeddim-agi-ntey nefren ad nexdem i wungal-agi tasleqt seg tama n ugbur d yisental... ihi, nessawed ad d-nefk tamukrist ilaqen :

-Timetti taqbaylit d tagruma n yilugan yurzen amdan tanagalt deg ungal-is terz kra n yilgan d acu-ten ?

- D acu n tarrayt ney n yifukal I tedfer tmarut akken ad tzarrer s tikti-is mgal timetti ?

- Deg ungal llan atas n yisental seg-sen igejdanen d acu-ten ?

Turdiwin:

- 1- Ahat ilugan-agi I treza rzan timetti taqbaylit
- 2- Ahat tanagalt –agi nntey tedfer abrid iwatan , yes-s ad tsiwed yer tifat I tmuyli n tmetti taqbaylit
- 3- Ahat isental id – tiwwi ccudden yer tmetti aladya tamettut taqbaylit d wazal-is

Ixef amezwaru :
Ungal aqbayli

Tazwert

Deg ixef- agi ,ad naæreḍ ad d-nawwi ayen akk yesëan assay yer usentel-nntey,awal yef umezruy aqbayli d tbadutin-is ,annerni-is yef teyzi n yiseggasen ,d kra n ungalen yettwarun ,d isental yef d-ttawin s umata.

1. Tabadut n wungal

Ungal d tawsit iwumi fkan atas n tbadutin, ama deg imawalen am ney deg isegzawalen iseklanan. Muhand Akli SALHI deg usegzawal i d-yessuffey deg useggas 2012, yefka-d tabadut i wungal : « *Ungal d aḍris γuzzifen mačči am tullist, tin yer-s ttuqten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-is tecbek nnig n tin n tullist* »¹. Amaru dagi yemmal-d d akken ungal talya-is tayeẓfant ,tamukrist nettaf deg-s snat ney ugar nettaf dayen tuget n yiwudam ,atas n uglam tasiwelt-is teččur d inumak uffiren maca tin n tullist tettli tusridt.

Noureddine AIT OUADI deg udlis-is L'écriture romanèsque kabyle d'expression berbère, yenna-d : « *Ungal d adlis aseklan n tesrit γuzzifen, yessexleḍ gar usugen d tilawt deg waṭas n talyiwin timensayin, yekka-t akken ad d-yejbed lwelha n imeyri* »². Dagì amaru-a yebya ad d-yinni :d akken tawsit-a d aḍris γuzzifen inedruyen yellan deg-s yettagem-d cwit seg-sen seg tilawt cwit deg usugen iswi-is ad yessiweḍ imeyri ad yerr lwelha-as yur-s ad as -syefk lahrara I tyuri-is.

Ger Kamal BUΣMARA, ungal : « *D ixef n uḍris deg tsekla yuran, ungal d aḍris γuzzifen mlih mačči am tullist* »³. Mass buemara yettmal-d d akken: ungal d aḥric n uḍris id -yettwakksen seg kra n wammud yettwarun yegarad yef tullist imi ungal d ayeẓfan ,tullist tawezlant .

Saedi nabila tefka-d yiwet n tbadut yef tawsit-a deg tezrawt-is tenna-d: « *ungal d aferriy ibedden yef uḍris n tesrit ;yemgarad yef umezgun yebnan s timmad-is yef udiwenni gar iwudam* »⁴.

¹ Mohand Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, 2012, p.73.

² Noureddine AIT OUADI, *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère*, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2015, p.21.

³ Kamal BOUAMARA, *Issin : Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2010, p.338.

⁴ Nabila SAËDI, *une lecture de la réception du roman de langue (ou l'Ungal)*, *Multilinguales* [En ligne] 15 | 2021, mise en ligne le 15 juin 2021, consulté le 14 février 2022. :<https://journals.openedition.org/multilinguales/606> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/multilinguales.6064>

Tamarut, deg tebdert-a temmal-d d akken ungal tawsit n tesrit talya-is ur telli ara am tin umezgun , inedruyen yeddawaren deg-s ttilin-d s talya n udiweni ger yiwudam

Deg umawal LAROUSSE DE POCHE, fkan-d tabadut I ungal : « *zik ungal yettwaru s tutlayt n Romane “le Roman de Rose “. D adris n tesrit icudden yer tsugna , iswi-is d tasiwelt n thekkayin ,tiqesiḍin d tazrawt n yiḥulfan, laɛwayed d wayen akk icudden yer umdan .Aḍris-is , d win id-yettawin yrf wayen ur neḍri d wayen ur nelli deg tidet »*¹. Deg umawal-a, negza d akken ungal zik yettwaḡred s tutlayt tarumanit d aḍris n tesrit inedruyen-is qqnen yer usugen iswi-is d tulla n wayen ur nelli deg tilawt d usiweḍ n wafrayen d wayyen akk I as d-yezzin I umdan deg tudert-is sumata

Deg usegzawal Le Petit Robert : « *Ungal d axeddim asugnan s tesrit, d ayezzfan, deg-s iwudam yeskan-iten-id amzun ttidiren s tidet, yessebgan-aḡ-d amek tella tnefsit-nsen d twenza-nsen »*². Deg usegzawal-a tawsit-a d allal s wayes d -yeskkan umaru tanefsit d tudert yiwudam dixel n uḍris amzun d tidet , yettas -d stalḡa tayeẓfant inedruyen -is cudden yer usugen

Jean Eudes GADENNE, yenna-d : « ungal,d aḍris n tesrit yuzzifen id -yettalsen taḥekayt n waṭas n yiwudam. D tawsit taseklant anda tegget tsiwelt. Nettaf-d ungal n uselmed, ungal n ubeddel, win id- yettawin yef tmeddurt n umdan , ungal n tilawt »³. Dagi tawsit n ungal , d aḍris ayeẓfan id yettawin yef watas n isental s talya n udiwnni d -yettilin ger iwudam yesɛa ukkuḡ n wannawen ungal n uselmed ;nezmer ad d-nini yettas-d timsirin n tudert ad yeslemed amdan , ungal n ubeddel ad yessiweḍ ad ibeddel tamuḡli n umdan I wayen I as-d -yezzin , ungal n tilawt d win d -yettalsen ayen yettidir umdan deg tudert - is n yal ass

¹ LAROUSSE DE POCHE, Dictionnaire,Paris,1955,sb 586.: « Roman :n.m .autres,recit rn langue romane : le « Roman de rose ».Oeuvre d’imagination en prose dont l’interet réside dans la narration d’aventures, l’étude de moeures ou de carracteres, l’analyse de sentiments ou de passions. Recit invraisemblable,monssenger.

² Le Petit Robert ROBERT, *Dictionnaire historique et critique de la littérature*, Le Robert, Paris, 1995. « Le roman est un œuvre d’imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait connaître leur psychologie, leur destin ».

³ Jean Eudes GADENNE, *léxique des termes litteraires*, Paris, 1997, sb.158. « Roman n,m. Œuvre en prose d’assez bonne longueur (plus longue que la nouvelle) qui raconte l’histoire d’un ou plusieurs personnages par qu’il propose un récit, le genre romonesque utilise évidemment principalement le discours narratif. On distingue : Le roman d’apprentissage, le roman-feuilleton, l’autobiographie, le roman picaresque, le roman réaliste (qui concerne le réalisme) etc

P, Chartier yenna-d : « ungal d amezruy n usugen d inedruyen yemxalafen tecudd yer tudert n umdan deg tudert »¹. Amaru-a, yebgen-d d akken tawsit-a inedruyen iyef d -yettawi d amezruy n usugen yemgaraden s unamek niđen ;ayen yetthulfu umdan ger-as d tmanit-is ; am waken dayen d yettawi yef wayen yettidir deg tmetti d ilugan -is d wayen akk yeqqnen yer tudert s umata .

2. Amezruy n wungal aqbayli

Ungal d tawsit taseklant i d-yufraren ugar n tiyađ ; deg iseggasen-a ineggura yettef amdiq wessiēen simmal yettfulki s usnulfu n yisental imaynuten.,tawsit n wungal d tin i d-ibanen deg iseggasen n 40, d ungal amezwaru i yura Belaid AT ΣLI iwumi isemma *Lwali n udrar*, d netta i d amaru amezwaru i d-yessuffyen ungal s teqbaylit s ugemmay alaṭini, yeffey-d deg useggas n 1963 deg *Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan*.⁽¹⁾

Syin akin iḍefr-it-id Racid ΣELLIC deg iseggasen n 80 s wungal-is amezwaru s uzwel *Asfel*, d netta i d-ineḡren abrid, yerza asalu i tira n wungal s teqbayli seg iseggasen n 1990 arnan -d tuget n ugalen ger-asen Saēid SAEDI s wungal-is *Askuti* deg useggas 1983; deg 1990 Σmer MEZDAD i yettunaḡsaben ula d netta seg wid yeldin abrid i tira n wungal aqbayli s usuffey n wungal *Id d wass*, deg useggas n 1993 yeffey-d ungal n Lwennas Eebbas s uzwel aḍu n temsal yernna-d yur-s Emer Uḡemza d umddakel-is Ḥalim AKLI uzwel imesli n tssusmi deg useggas 1994, Deg 1995 yerna-d yur-sen Salem ZINYA s sin wungalen: *Tafrara* deg useggas 1995 d wungal *Iyil d wufu* , seld yerna-d Belaid Ḥemdani s uzwel nekk akked d kem ,deg useggas 1999 arnu ,yur-s Remḍan at Mensur s ungal-is imu igga azwel itri anda ara d-naf dayen Mezryan Buleryaḡ s uzwel akkal id-yeffyen deg useggas 1996 . Ad d-naf dayen amaru Ḥmed NEKKAR s wungal *Yugar ucerrig tafawet*

Seg tallit n 2000 akkin yennerna wannar n tira alaya mi d -bannen yixxamen n usizreg yefkan afud I imyura akken ad kemmlen deg ubrid-a , ffyen-d wungalen nniđen gar-asen : *Tagrest,uryu* (2000), *Ass-nni* (2006) n Σmer MEZDAD ; *Tasga n tṭlam* (2000) n Saēid IEMRAC ; *Timlilit n tyermiwin* (2002) n Ḡamel BENEUF ; *Salas d Nuḡa* (2003) n Brahim TAZAḤART ; sin yerna-d *Bu tqulhatin* (2003) n Σumar DAḤMUN ; tin yur-s

¹ Dimitrios ROZAKIS, *Qu'est-ce qu'un roman ?* Vrin, Collection Chemins Philosophiques, Paris, 2009, p.10. « Le roman est un des moyens de recherche rationnelle du bien humain dans la modernité occidentale ».

Dida (2003) n Yazid ULANSI ; *Arrac n tefsut* (2004) n Yusef UBELLIL ; *Seg tedyant yer tayed* (2004) n Σmer UHEMZA ; *Yir timlilit* (2004) n Hamid BUTLIWA ; *Lwerd n tayri* (2004) n Igli n Tlelli ; *Bururu* (2007) n Tahar WELD ΣMER. Sin akkin yerna -d ungal tiyersi n Muḥend At Iyil id-yeffyen deg useggas 2008 ,arnu yur-s Akli Qbayli s ungal-is imetṭi n bab idurar deg yiwen useggas

2-1: Kra n wungalen i d-yeffyen seg iseggasen 2022 ar ass-a:

Ungal	Amaru	Aseggas
Agni n twayit	Djamal MAHROUG	2022
Tiṭ d yilled	Muḥend Akli SALHI	2022
Tibratin	Muḥend Akli SALHI	2024
Izen yeffer wakal	Fahim MESSAUDENE	2023
Tiyilt n umaday	Mulud ZDEK	2024
Sæuc Uzellemcir	Amar MEZDAD	2024
Igider amarzu	Youcef ACHOUR	2022
Tibratin	Mourad NAZRI	2024
Murḍus	Tahar OULD AMAR	2022
Taseddarit	Σmer ULAEMARA	2022
Argaz n udfel yunagen yer saḥra	Kaci SADI	2024
Id n qessam	Djamel LACEB	2024
Ad herqey lebher	Hamid BILAK	2022
Dihia LWIZ	Gar igenni d tmurt	2016
Kaisa KHALIFI	Iḥulfan	2017
Rachida BEN SIDHOUM	Lḥif d usirem	2018
Chabḥa BEN GANA	Amsebrid	2019
Zohra AOUDIA	Tiziri	2020
Næima BEN ΣAZZUZ	Tudert n tmara	2019
Næima BEN ΣAZZUZ	Tæekkazt n lejdud	2021

Mina Arggaz YAHIAOUI	Yal ass s teqsiɗt	2022
-Ncira chirifi	Tafsut bla ijeğğigen	2011
-Baya belhaj	Tiyri n tmeɗtut	2013
-Laya zohra	Tameddit n wass	2020
-Zulixa tewati	Tidet deg targit	2020
-Racida ben sidhum	Icenga n talsa	2020
-Cilya mula	Seg tallast yer tafat	2021
-Mina aggaz yahyawı	Agnuz yer tayri	2021
-Elğiya mezwari	Imru yundin tamrart	2022 2023
-Tilelli bellal	Tezger tirga	2023

Gar wayen i ay-yeğğan ad nerr lwelha s tuget şşenf-a n wungal d tutlayt zeddigen yeččuren d inumak uffiren d-yessebganen ihulfan-is rqiɗen d tmuyli-s yer tmetti i d-yerran deg rrif d isental icudden yer tudert qerrihen i tedder yal tametɗut deg tmetti taqbaylit anida tettidir mihyaf, tamuɗqranit..., taḥseb-it d lemri s wayes d-sawed tiyri-s iwakken ad tesɗu azal am nettat am urgaz yef aya yas akken tudert tettarez maca ur tezmir ara ad as-tarez i wumdan allay-is ur isugun ara, ur tezmir ara ad tareɗ ifassen-is ur yettaru arz.

Annar n tira d annar wessiɛen aladya tawsit-agi n wungal yal aseggas s umaynut icuba afurek yettxellif yettimyur igellu-d s yimyura imaynuten ama mezzı ama muqqar, maca nekkunti naɛreɗ ad d-nebder kan kra seg-sen imi mačči d izli

3. Tulmisin n wungal

Ungal aqbayli am netta am ungalen nniɗen i yessemgiriden yef tewsatın nniɗen gar-asen:

3.1. Aglam:

d aferdis agejdan iyef yebna wungal i as-irennun tifulka, yezmer ad t-naf d aglam n yiwudam ney n tyawsiwin ney n tigawin. Fer unagmay Muḥend Akli SALḤI aglam : « *D aḥric deg uḍris i d-yettaken isallen yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt* »¹.

3.2. Iwudam :

Deg ungal ugten iwudam akken i d-yenna Muḥend Akli SALḤI: « *D aferdis agejdan deg tesleḍt n tsiwelt, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg* »².

3.3. Akud :

D tulmist tagejdant deg ungal, yebḍa yef sin : akud agensay d wakud aniri. Tulmist-a tettili-d ilmend n umseḍfer n ineḍruyen, Muḥend Akli SALḤI yenna-d yef wakud : « *Akud d aferdis di tesleḍt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-igellun yineḍruyen n taḥkayt* »³.

3.4. Adeg :

D adeg anida ḍerrunt tigawin, yer Salḥi Muḥend Akli : « *adeg d aferdis deg tesleḍt, d adeg i d-yemmalen anida tḍerru tigawt* »⁴.

3.5. Tasiwelt :

D allal i yetṭafar umaru akken ad d-yales taḥkayt-is. Salḥi Muḥend Akli yura-d : « *D abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku ineḍruyen, yezmer ad d-yeḥku ineḍruyen akken llan, akken yezmer ad yessizwer ineḍruyen yef wiyaḍ, d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru* »⁵.

3.6. Amsawal :

D win i d-yettaken ineḍruyen n wungal, yezmer ad yili ittekki deg ineḍruyen, yezmer ur ittekki ara ; Salḥi Muḥend Akli yenna-d : « *D win i d-issawalen taḥkayt deg uḍris, yemxallaf yef umaru, ur yetteli ara deg tilawt, yetteli kan deg uḍris, yebḍa yef kraḍ n leṣnaf : amsawal agensay, amsawal aniri, amsawal awadem* »⁶.

¹ Muḥend Akli SALḤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, ed l'odyssée, 2012 Op.cit, p.18.

² Ibid.

³ Ibidem, p.38.

⁴ Ibidem, p.5.

⁵ Muḥend Akli SALḤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.37.

⁶ Ibid, p.29-30.

3.7. Allus :

D tulmist tagejdant deg ungal, maca urġin yella umaru ur ten-yessemras ara acku yis-s i yetticbiḥ wungal-is akken d-yenna Salḥi Muḥend Akli : « *d tuḡalin n yiwet n tayunt, tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziḡ, s wakka allus yeena akk iswiren n tesnilest (tamsisliṭ, tasnilest, taseddast, amawal* »¹.

3.8. Asugen:

Yal amaru deg ungal-is ;yessaqdac aferdis-a n usugen d netta I yettaken udem icebḥen I ungal salḥi muḥend akli yenna-d:«*d yiwet n tulmist tagejdant deg ungal id-yettbanen ula deg tewsatn tiyaḍ am umezgun d tmedyazt imi tabadut n ungal tcudd aṭas yer usugen ney afriy yettak-d inedruyen am waken ḍran deg tilawt,afriy yebna yef waṭas n yiferdisen yettaran thekkayt amzun teḍra gar yiferdisen -agi ad naf amsawal awadem* »²

3.9. Asentel :

Seg ungal yer wayeḍ, ad d-naf amaru yesseqdec tuget n yisental, deg-s isental igejdanen anda i d-yettban yiswi n umaru deg udlis-is ; ma d isental inaddayen yes-sen i ttnerin anida ara d-naf Muḥend Akli SALḤI yura-d : « *immal-d tikti iyef d-yewwi uḍris (tayri, inig, tṭar, tamettant...) yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa anamkan ama deg tugniwin n uyanib* »³.

4. Isental i d-yettawi wungal:

Yal amaru d acu-t usentel iyef d-yettmeslay deg ungal-is ilmend n wayen yettidir ney n wayen yedder deg tudert-is n yal ass, imi s tuget nettaf asentel agejdan dayen akken yeffer gar-as d yiman-is, d ayen i t-iqerḥen ur yufi ara amek ara t – id-yessuffey seg ul-is, d iyeblan-nni i as-d-yezzin yef yiri-s d wayen akk yesεan assay yer tmetti, yef aya yufa tira d amwanes-is, yis-s i d-yessaweḍ izen-is, tikkwal dayen yezmer ad yili wayen akk d-yettawi yettas-d seg usugen, gar isental-a ad d-nebder kra seg-sen :

4.1. Tayri : D asentel yellan seg zik yer tizi n wass-a, imi tayri d afrayen i yettḥulfu yal amdan, zemren ad t-id-sferḥen am wakken dayen i zemren ad t-sneynin ; asenfali n

¹ Muḥend Akli SALḤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.23.

² Muḥend Akli SALḤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, ed l'odyssée, 2012 Op.cit, p.11.

³ Ibid.

iħulfan-agi yemgarad s tuget yef zik, imi zik d leib s waṭas ad d-meslayen yef aya, maca tura tbeddel teginit tuyal tayri ur yelli wayen yumsen deg-s. am waken nezra awal -agi tayri deg tmetti taqbaylit zik d leib yaṣ ttammen s wafrayen yetthulfu umdan, imi gzan d akken tayri tettas-d war lebyi yer wul; maca amdan yef waken d-yufa ansayen n lejdud -ney win iħemmlen ,yettefer laħmala-nni deg ull-is ma tesah-as-d tin akken yebya atan dya yewweḍ lebyi n ull-is ,ma yella ur telli d lmektub-is ad tafed yettru yef zher -is hed ur Yenni i wayeḍ, am waken negza at zik d imawalan -nsen I asen-zewġen laḍya tilmezyin srusun awal fell-asent seg temzi, ur txemmimen ara yef tlemzit ahat ad yaṣ wass ad temlil d win yebya wull-is; akka d tudert n zik , maca ass-a tbeddel tmuyli d tikli n imawlan. ass-a amdan yuḡal yesa azref deg wayen yetthulfu , ulac leib ma iħemmel yiwen ,tissulya n wat tura akk s tayri it-bennu I tkeffu;ger wid yuran yef usentel -a ad d-naf: brahim tazayert deg ungal-is: < salas d lunġa> anda d yemeslayen yef yiwen uwadem iyef yebna taqessiḍt -is salas I yellan d yiwen ilemzi iħemmlen turart n l box yufrar-d deg-s maca tudert theyya-as abrid niḍen yedra-d wayen iyef ur yebni fell-as teyli-id deg tezmert -is tettwakes-as turart-nni yaṣ akken rzen-as wafriwen maca imdukkal -is ur teġġin ara glan-tt yer bulimaṭ ad yestaefu din, yemlal salas d lebyi n wul-is lunġa tilemzit ilemden tujjya id -yesemnae seg lemwaġi n yillel seg wassen uḡalen mħemmalen yussa-d wass anda yuḡal salas yer tmurt-is imi kkfan ussan n ustaefu ,yerna yawweḍ-as -d isalli n tisulya n lunġa d mmis-s xal-is, taqcict inuyna ul-is imi sersren fell-as awal segmi tella mezzi-it laḍya yemma-as tenna-as d wa ara tayeḍ eḍdan ussan berriken fell-asen wa yetthebbir yef wayeḍ, amek ara tili taggara-nsen , maca rebbi yedda-d ilmend n wulawen -nsen baba-as n lunġa yefka awal I yelli-is imi d tudert-is nettat, d awezyi ad yefk I win ur tebyi ara mlalen yilmezyen -nni umren mi tefra temsalt-nsen> ass-a yal yiwen ad yebnu tudert-is d tin yebya acku temgarad tudert n zik d tin n tura .

- 4.2. Amennuy yef tmagit :** tamagit d aḡar seg wayes d-yefruri umdan, tutlayt d aferdis seg iferdisen n tmagit anda ara naf Ĥmed BANUH yura-d : « *Tutlayt d allal amezwaru i d-yessunuyen rnu yessifsus s tidet i ugrud anamek d tegzi n wayen i as-d-yezzin d twennaḍlt ideg yettidir, d nettat i d-yettheyyin amdan ara yizmiren ad imagger tudert d wuguren ara t-id-yennalen deg-s , d tutlayt tamezwarut ara d-yemlil umdan deg tazwara n tudert-is ,yes-s ara yebdu agmar n tmussniwin swayes*

ara yemmager tudert-is n berra »¹. Atas n yelmezyen yekkat-ten akken ad tegmu tutlayt-nsen ger leġnas ,wwet-ten ad tt-tselmden deg iyerbazen am nettat am tutlayin -nniden yas akken atas n uguren id tmagaren zdat-nsen d aya I yeġġan tuget n yimyura iwwin -d yef usentel-a deg ungal-nsen ger-asen ad d-naf salem zinya id-yemeslayen deg udlis-is tafrara yef iġewwiqen n tmagit deg tmetti s tmentilt n unekcum n isekkilen n tfinney yer uḡebaz azayri ,Tin yur-s yewwi-d yef tmesbaniyen id -yekkren m s tmentilt n usegdel n usarag n mudud at meḡemmer deg lzayer tamaneyt.tin yur-s saeid saedi deg ungal -is askuti id yettalsen yef lbaṭel tedder tmetti deg tallit indruyen n 1980 anda yessemres awadem agejdan mezyan id-yufan iman-is deg umahil ur yebyi d amsaltu it-yeġġan d acengu n uzar-is.

4.3. Tafsut taberkant: tafsut taberkant d tasmektayt berriken yer ugdud amaziḡ,Inedruyen yeḡran imiren ur yelli d ayen ara d-yaru yimru seg wakken qerrihet tedyant, tumes thuski n tmurt n leqbayel s iyidammen n tarwiḡin yemmuten yef tmagit-nsen ad d -naf dihya lwiz tmeslay-d deg ungal -is ger igenni d tmurt yef yuba d awadem agejdan yessawḡen igemmer-d akk ayen tura setti-is seld tamettant -is imi d yiwet tmayrast s wazal-iis imu qqaren ṭawes ibelaiden , I yeddren deg tallit-nni n ṭraḡ yef aya ilemzi -a d win iḡemmlen setti-is nezah yeddem deg rray-is ad yefk I tmarut-a agaruj id-teġġa yas akken iyunza tameskart-a , imi tettaru s tutlayt taerabt , acku netta yella ger wid iḡemmlen tutlayt-is yekkat fell-as akken ad tegmu ger leġnas ,ad tesḡu azal am nettat am tangiwin -nniden yella seg imaynasen n tedianin n tefsut tberkant deg useggas 2001 yessḡeddan ussan barriken ddaw laenaya n udabu it yerran achal diseggasen deg unaraz.

4.3. Asentel n temetti :asentel-ad dasentel ,muḡaḡen yer waṭas n yemyura imi yettaḡraḡ ad yessemiret uguren tettidir temetti ama d lḡif d laḡ dayen lemḡyaf ad naf atas n ungalen id yiwwin yef temetti taqbaylit d wamek tettidir seg –sen ad nebder ungal “tafrara” i yura “salem zinya” deg useggas n 1995 .angal-agi aqbayli yiwwi-d yef atas n temsal ama dayen yeḡnan tamagit d lḡerba d wayen yeccudden yer temetti taqbaylit aladya deg ungal agi n tafrara yesema –as tafrara imi deg –id beddun tudert d umennuy deg-s id yebder yiwen n uwadem agejdan iwumi semman”yidir” yeḡac tameict n lbaṭel d uneḡyaf yeḡḡa tiḡrit yedda dasefel n

¹ Ḥmed BANUH, «Awal amezwaru», In: *Tamḡut: Tasḡunt tadelsant*, utṭun: 01, IMAL, Tizi-Ouzou, 2022, p.07.

umennuy d lbatel maca yemmut yeğğ-a-d axalaf i wumi yettunefek isem n “yidir , yef waya ad d- nini dakken d amedya I tmetti taqbaylit yeffudden tilelli d tudert zeddigen imi yekker-d deg lhif d laz d yiyeblan dayen yeğğan tudert –is d taberkant imi cudden –as ak seg yal tama yemmuger-d tudert s yiyl d yiylifen xas akka qqesihet tudert –is yečča tiyrit imi ur yaqdie ara asirem yeggul ur yekni i uzaglu n tmara.

4.4. Asentel n lyerba : atas n win nfan seg tmurt-is ney yunag akken ad ibeddel tudert -is am wakken dayen llan wid yenfa udabu hermen fell-as anekcumyer tmurt-is daya iyeğğan imyura ad –slalen asentel –a n lyerba deg tira-n sen anda d-i-wwin yef lihala uyrib deg tmurt tabranit ,ad nawi kra n ungalen id yettemslayen yef lyerba seg -sen ungal “fafa” i yura “rachid elic” yettawi-d yef wamek ttiddiren ,yiminigen deg tmurt n lyerba,tamurt taberanit wid yunagen yer tmurt n fransa iwakken ad kemmlen tudert –nsen .yemeslay-d deg -s yef yiwen n uwadem agejdan iwumi qaren “emer”i yellan d yiwen yilemzi i yettidiren d twacult-is d yir lihala imi tettut tam fell-as ad yinig maca lihala –ines ur tarkid ara zin–as-d iyeblan seg yal tama maca ur yesei ara axeddim s wayes ara d yesečč tawacult-is tenya-t temhyaft d tigelellet ayen it- yeğğan ad yinig wa d-yeğğ tawacult-is d taddart anda d yekker yunag yer tmurt tabaranit yuval dayrib imi yufa tudert n lyerba txulef tudert n taddart I tuy yettidir ayen it- yeğğan yerra-tt i jih .

4.5. Asentel n yirmad d wansayen : Ad naf atas n ungalen id –yettawin yef usntel –a ama d timsal iccudden yer umdan s umata aladya ayen yeenan laqdicat n uxxam aqbayli am tefellaht izedwan , taɖut , alqad uzemmur ar taggara ad naf deg tamettut taqbaylit tesaxdam s waɖas gayen yeenan irmad –a ama d taɖut ney d azeɖta deg-s tettnarni tmussni –is tettawi lwehi I leqdic -agi tettekes dayen lxiq teseday lwaqt almi tsuli dayen ad naf kra n twaculin aladya tawacult taqbaylit tehemel ad telqqed azemmur imi d armud yesserbaħen d lyella deg -s zetteen atas n zit tağğan-t i wučči am yesemnae amdan seg yir aɖanen ad nuval dayen ar kra n wansayen i yettwassnen deg tmurt n lqbayel amedya :ayen yeenan tislit nettaf –d tislit deg tmetti taqbaylit mi ara teddu yer uxxam n wergaz-is isefk fell-as ad tt-les taqendurt n leqbayel ad truħ yer tala iwakken ad tagem ad teddu d twacult –is d twacult n urgaz-is tamaynut ,ad ruħan deg ubrid s cnawi d tayratin imi d tamyra n mmi –sen d lfarħ-n sen tekcem-d d aegal amenzu gar-sen tislit tettawi-d yid-s abuqal I yesen kra n

yizamulen I yettwahin yef tmazya dakken n leqbayel tettagem-d deg-s aman sin akin ad d-awin aqcic iwakken ad yesew seg ubuqal -nni n waman iwakken ad yili d lfal yef taslit mi ara terfad s tadist tamenzut ad d-teseu aqcic seg - sen ungal n “rachida ben sidhum” tigussa n tissas “ ad naf dayen ungal iwumi semman “nnig n usnan “n “buelam rabya” anagal- agi yumen s twuri tesa tmettut deg usiweḍ d tterbga yef lsas n wansayen yemeslay-d dayen yef wazal d cfawat i useḥḥbiber mgal tatut ad naf d akken yiwwi-d yef yiwen n yilemzi iwumi qaren “yidir” id yerwlen seg tesdawit n lezayer yettidir deg tmuhqranit d lbatel imi anda yella yettidir ttidiren wansayen yewten ger tsuta -is d tsuta taqdimt maca yedemaε lukan id yekkir s wansayen i yesεan ciṭ n tidet d lhaq timetti ibedden mgal lbatel yerwel i lbatel iruḥ yer tmurt -nniden iwakken ad yebnu tudert-is akken iwata

- 4.6. Rebrab :** awal-a rebrab yella seg zik maca yemgarad ger zik d tura ;tirebuyaε n zik ur seın-tt ara ttawilat am tizi n wass-a ; imi d tagnit id-tedder tmurt n leqbayel yef waya atas n yimyura yerran lwelha -nsen yer waya urran-d akk ayen ihuzan timetti deg tallit-nni,ger wid yuran yef waya ad d-naf lyes belēidi drg ungal-is : yezger asaka anda d-yiwwi yef: < yiwen ilemzi imu isemma sayddu I ifukken almud-is deg tayult n tdamsa deg tmurt n mali ;maca ur yufi ara axuddim dya yedfer abrid-niden yeznuzu timellalin azal n telqimt-is, εeddan ussan almi d yiwen wass ssawlen-as-d seg yiwet tkebanit yumer dayen kan yenwa yekfa fell-as lhif , yebda amahil -is deg lahma rebbi almi d ylin fell-asen s rssaε , d acengu amcum I yneqqen tirwiḥin s yissem n ddin imi isefk ad tilliḍ d imeslem ney ad temteḍ wwden-d yer wadeg anda ixeddem sayydu s kra yellan din glan yes-s netta ur twalan ara yeffer , yeqqim ilemzi-nni bla axuddim tuyal-as tudert taberkant dya yerza-d yer n lzzayer maca s ukukru yugad ad as-faqqen ad glun yes-s ssaydu tura fell-as tudert berriken iεedda-d yef snat n tmura ḥassi meseud d msila iεedda fellas lbatel d tmuhqranit almi d assen id-yekcem yer tmurt n leqbayel anda akken d-yufa tagmat anecraḥ truḥ-as tugdi-nni iress laxaṭer-is s tgezgewt n idurar d nesma tasemaḍt , ilemzi-nni tettunefk-as tegnit ad yessin muhend u yidir I yellan yettidir netta d yelli-is faṭima ibennu -as axxam netta d umdakkal-is mennad ; sayddu d faṭima msebyan nezah , asmi yewweḍ bab-as n faṭima yer wanda ara nawweḍ yegra-d ilemzi-nni d umdakkal-is war amahil; akka yas seān aswir εlayen maca ur telli tenkelwit deg tmurt yeččan arraw-is yer taggara wwden asirem-sen zegren asaka yer tmurt

tabaranit › war ma nettu imyura niḍen id-yimeslayen yef rebreb :yella seïd amrac d taḥer weld emer s ungal-is bururu

4.6. Asentel n tmeṭṭut: tameṭṭut tesɛa azal s wazal-is deg tmetti taqbaylit aladya deg tallit tamirant maca akken tewweḍ-d yer da tesɛedda baṭel d ddel ; aṭas n imyura id-yewwin yef iyeblan tettidir tmeṭṭut am tmaḥyaft; uzdu n tayri ;yir tawenza seg tid yuran yef waya ad d-naf Linda kuddac , d nettat d tamettut tamenzut yuran ungal terza asalu n tugdi tefka tilleli I imru -is ad isekfel kra yellan duffir . nezra tmetti-nney tezga turez tmettut deg-s yas tbeddel tegnit zzerin aḥal d iseggasen maca mazal wid yettwalin tamettut taklit ur teqbil ara talallit-is,ungal -a n linda kuddac immeslay-d yef tmaḥyaft deg tmetti taqbaylit anda tlul cabḥa d awadem i yef tebna ungal-is ,d agrud I tmuger yemma -as < xluḡa> s issuyan d yir ddeawi ur teqqareḍ d yelli-is n tēbuṭ-is am wakken d nettat tamentilt n kra d-yaylin fell-as , tga tmaḥyaft ger-as d yell-is niḍen ṭawes ,tedder tudert qessiḥen ur tuklal , yerza-d wass iḍal-d fell-as cwit n usirem tekcem yer uyerbaz d adeg anda tufa tadukli zeddigen syur tamdakkelt-is ḍawiya , laḥnana d tayri n iselmaden-is tina akken ur tufi yer yemma-as ,hemmlen-tt acku tuldimt maca asirem yeffey targa mxalfa tssufey-tt-id yemma seg uyerbaz tedda deg lḡerra n welttma-as yetteawaden i iseggasen -is ,iqariḥet tudert imi yewæer ticki ara yettwiḥrem umdan seg wayen yessaram s laḥrara ,tefka-tt yemma -as I wergaz ur nesɛi ddunit tt-yeḡḡan deg yir iberdan yunag tuyal yer uxxam-nsen ɛeddan wussan n laɛḍil lhem yeggul ad d-iḍil ad yettef tasga ad yeqqim yer cabḥa ad yirzig yilqqim tefka-tt yemma-as tikkelt nniḍen I umyer bu seaya d cci maca ur teqqim aṭas tebra -d tiwwi tadist yid-s maca gulen-tt almi as tenyan-tt srekbentt-as tiselbi tegra-d deg sbiṭar n imeslab I as-yeldin tawwurt n tmussni tuggem-d timussniwin seg tin yellan din temlal-d yidir n wat talsa i tt-yessufyen yer tafat islemmed-as tira ,ayen akk iɛeddan fell-as yeslal-d deg-s tabyest afud lebyi i tudert.akka ;yas akken tudert ayen tettawi ugar n wayen tetteṣṣu maca ticki ara yili lebyi amdan yessawaḍ yer kra n iswiren urḡin nwan wid i as-d-yezzin ad tenyawed.

Taggrayt :

Ɗer taggara n yixef-agi, newwi-d awal yef ungal deg tsekla tamaziyt d amezruy-is d unerni-is yef teyzi n yiseggasen d tulmisin-is d yisental iyef d-ttawin s umata ; tin yer-s negla-d awal yef ungal n tmeɛtut imi atas n tilawin i d-yernan tayet i usefli n tsekla d tutlayt tayemmat, rnu yer waya nebder-d s tewzel kra n yimyura d temyura izzayriyen yuran ungal aqbayli.

Ixef wis sin :

Awal yef tnagalt d ungal-is

Tazwert

Deg ixef-agi ad neɛreɗ ad d-nawwi awal yef tmarut d tmeddurt-is d wayen akk tura s umata deg wannar-is aseklan

1. Asisen n tñagalt Rachida BEN SIDHOUM

1.1. Tameddurt-is

Rachida BEN SIDHOUM d tamarut taqbaylit, tlul ass 16 wember 1987 deg taddart n Darma tayiwant n At Budrar deg At Yanni ayir n Tizi Wezzu, mi d-tiwwi akayad-is n BAK teɣfer almad n tutlayt d yidles amaziɣ tayult n tsekla tamaziɣt.

Deg useggas 2013 tekfa turagt-is. Deg useggas 2016 tewwi-d agerdas n master deg snat n tmuzzigin : tazuri akked tsekla tamaziɣt, akka tura tettkemmil deg uswir n duktura deg tsekla tamaziɣt deg tesdawit n Mulud Mæmri deg Tizi Wezzu.

1.2. Ayen tura

- Deg useggas 2016 yeffey-d wammud n tmedyazt-is iwumi tefka azwel *Keltuma, yemma tazizt* deg tezɣigin tazuri n yifer d wagi akk i d ammud-is n tmedyazt amezwaru i tura.
- Ungal amezwaru i tura s tutlayt tamaziɣt yeffey-d deg useggas 2018 s uzwel *Lhif d usirem* deg tezɣigin tamagit
- Deg useggas 2018 taxdem tasuqilt n wammud n tmedyazt s ufus n tallelt n tmarut Mariana Bendou deg tezɣigin Pin en Hamnie.
- Deg useggas 2019 tessuffey-d dayen ammud n tmedyazt *Init-as i gma*.
- Tessuffey-d ungal nniɗen *Icenga n talsa* deg useggas 2020 deg tezɣigin achab tiwwi fell-as araz n tsekla n Belaid At Σli deg Tizi Wezzu.
- Deg useggas 2024 terna-d dayen ammud n tullisin *Isudaf n tmeddurt* deg tezɣigin achab.
- Ungal *Tigusa n tissas* deg tezɣigin Imtidad deg useggas n 2024

2. Asissen n wungal : «*Tigusa n tissas*»

2.1. Seg berra

Rachida BEN SIDHOUM tefren ini amellal i wungal-is i d-yeskanayen şşfa talwit d usfillet yer wayen yelhan.

Taduli n zdat, tella-d deg-s tewlaft n tmeţţut azwel n wungal tura-t s uzewway s usekkil amuqqran ; isem n tnagalt tura-t s ufella n uzwel s tira tamuqqrant s uberkan ddaw-as tura isem n tewsit « Ungal » ddaw-as dayen tura tazwart i as-yexdem mass Lyazid Ouerdi s uberkan s usekkil arqaq akked d tezrigt ideg d-yeffey « tizargin mtidad ».

Ma yella d taduli n deffir tettwaru deg-s tmeddurt n tnagalt d ugzul amezzyan n wungal.

2.2. Seg tama n daxel:

D uḥric -a ad nemeslay yef yixfawen n ungal d wamek bḍan ad nebder deg ixef amezwaru yebda-d seg usebtar 13 almi yer usebtar 21 imi yettemslay- d yef cfawat n wallay d tatut i tḥuz iwakken ad yekker ma d ixef wis sin yebda-d seg usebtar 23 yessuli deg usebtar 50 tewwi-d awal deg -s yef kra n yisental ama ayen yeeanan ləwayed d wansayen i yerzan tametţut d ansay i yugten deg kra n twaculin deg tesulya -ines yewwi-d dayen yef tayri yesduklen ger sin n ilemzyen sifaks d massilya maca tessarem tudert yeččuren d tilelli imi tebya ad tekkes akk ayen yerzan nnif d lḥerma maca sifaks yedəfar ayen d-tenna tmetti taqbaylit syin akkin ad əeddi ad d- nemeslay yef ixef nniden i d yebdan seg usebtar 51 almi yer usebtar 66 tewwi-d ameslay yef temetţut d umgired , tesmgired tmeti yef tin yeyran d tin ur neyri d yir zwağ id tt-meggar tin yur-s ma nuyal yer asebtar nniden i d-yebdan seg usebtar 67 yer usebtar 94 yettawi-id yef tmuhqranit n tmeţţut mi ara tezwağ , d ayen yewwi-d yef lbaţel id tt-magar teqcict deg ulmud -is ma nuyal yer yixef nniden i yebdan seg usebtar 95 yer usebtar 123 yettemeslay yef tayri yezdin sin n ilemzyen wnisa d sifaks , d utəeddi yef lḥerma n temetţut mi ara tilli deg uyerbaz , imi llan kra n yinemhalen ttaken udem maca deffir n udem -nni ad naf ala tikerkas deg-sen . syin akkin ad nəeddi ad nabder ixef -nniden , iyebdan deg usebtar 125 yer 147 yewwi--id , yef laxdae n urgaz seg temetţut –is imi texdeε-it s laman ur as- tenni ara d akken massilya ur telli ara d yell-is ayen i t-yeğğan yeqdae layas seg tudert tuyal-as d illili am wakken d- yiwwi awal yef izeḍwan inemetiyen d wamek isefk yef umdan ad ten-yesseqdec deg tudert-is n yal

ass . syin akkin ad eddi ad nemeslay yef ixef -nniden i yebdan seg usebtar 149 yekfa deg usebtar 166 yiwwi-d awal; yef 8 di meyles deg-s id senfalyen-t tlawin yef yihulfan-nsent d wayen ttxamiment , yiwwi-d dayen yef lexdeε ara d-yakken seg wergaz mi ara yaf tameṭṭit-is terra lwelha-s s tuget yer ttrebga n tarwa-as yettwalli dakken ur as -tefki aea azal maca deg tidet atas i teddem .ma d ixef aneggaru d ixef wis kraḍ yebda-d deg usebtar 167 almi d usebtar 175 yekfa-d tiktiwin timatutin yef ungal-a yenna-d dakken: tudert , dayerbaz deg-s id -yettawi umdan timussniwin d tirit i lemmed ayen yelhan .

2.3. Seg tama n tugna

Taduli n wungal *Tigusa n tissas* tettwabḍa yef sin n yilḥicen, tama tazelmaḍt tettwasuneḡ s yini aḥcayci yef yidis-is kra n yizamulen n tmazya iban-d deg-s uzgen n wudem n tmeṭṭut taqbaylit s tiṭ taḥcaycit d laeyun tiberkanin d umzur aberkan ; yef tmezzuyt-is tamenguct s yini azegzaw, taqendurt-is xelḍen deg-s atas n yiniyen (awray, aḥcayci, azewway) tugna-agi temmal-d izen d wazal-is acku deg tmetti-nney ttwalint-tt yer tfulki-s kan d tfekka-s tettun azgen-nni nniden win akken yeffren imi tameṭṭut atas n lbaḍna i yellan deg-s, atas i teffer daxeḷ-is i teḥseb d tala n tebyest-is, yef aya azgen-nni nniden llant deg atas n tuffirin ur ilaq ara ad tzer wa ad ten-twali tmetti. Seg tama tayeffust d ini amellal, d azamul n talwit d asfillet yer wayen yelhan.

2.4. Seg tama n uzwel

Tigusa n tissas, d azwel i tefren tmarut i wungal-is acku d izen i d-yeskanayen imenzayen n umdan yemgaraden segmi ara d-yeldi allen-is yer ddunit almi d ass deg ara yemmet. Yal amdan deg tudert-nney n yal ass temgarad tmuyli-s yer waṭas n tyawsiwin ama d argaz ama d tameṭṭut, yef aya ungal-a yusa-d d amedya s wazal-is, yewwi-d yef tuget n temsal i yettidir umdan deg tudert-is s umata.

Ungal-a isegza-d d akken tudert d aḥriq yeryan, d ayurru s kra yellan deg-s ifennu tissas ad aḡ-tsegzi d akken argaz i t-id-yeskanayen d rzana d tiruggza-is yas ad yecceḍ ad yeyli ad yekker ad ikemmel tikli ad yestaεref s tucḍa-is ḡur-s ur ittezzi. Tameṭṭut d tigejdit ad t-iḥerzen d lḥerma-is, aya iban-d deg wawal tigusa imi lebyi n wafrayen-is d wul-is ad tt-yawi yer ubrid ur nesεi taggara maca tezwer allay-is, tegza-d akken nnif-is ur yettnuzu i menwala.

2.5. Agzul :

Rrwaḥ d abeddel n umkan, tikkal yettas-d nnig n lebḡi n umdan, yettekkes -as lbenna i ussan; ttezzin ttenden tuyalen. Annect n yimurar fell-as, ttawin-as naddam yerna yettxemim ala yef wayen i ieeddan imi as-teḍra am yimḡi-nni i d-qelēen seg uẓar bedlen-as amkan

Amdan, anda yebyu iruḥ, akken yebyu ibeddel tamurt, akken yebyu ibeddel tawenaḍt yiwen n wass ma yella yerza-d yer taddart-nni ideg d-yekker yal lukkan d tirza tamezyant, ad d-yemmekti akk ayen i yesēedda dinna ; ahat ula ama yewēer ad d-nemmekti ussan n tallalit-nney, yezmer ahat ad d-ēeddin yisuyan n lufan-nni deg tmezzuyin-nney amzun akken d nekkni i isellen i yiman-nney. Ad d-iēeddi wass-nni ideg nebda tikli ; neyli nbedd, ḥed ur yezri. Ass-nni akken i nebda nettmeslay asmi akken i nsell i yimeqqranen i aḡ-d-yezzin, wid akken i aḡ-yeslemden taqbaylit, tṭfen-aḡ afus. Afus-nni ameqqran, irebba-aḡ yef wayen i nezmer ad d-nini d wayen akken i neffer. Ula dayen akken i neffer, nettuyu-d fell-as, nemmal-it-id neqqar-d diri-it, neqqar-d yelha. Dacu kan, yal mi ara d-neḍegger awal akken ad d-nini ur yelhi ara, ad d-nini ur ten-neqbil ara ; ahat yella s wamek ara ten-beddel maca, ur ilaq ad nesneyni wid akken i aḡ-d-irebba fell-as. Nutni, akken i ttwalin, maca nekkni, ibeddel zzman ; ttrebga ur tbeddel ara, nnif d lḡerma ur tbeddilen ara, ad nissin kan anda ara ten-nessers deg tudert ideg nella nekkni tura.

Tigusa n tissas, d ansayen iresšan. Llant tid i yelhan ḥerzent nnif d lḡerma d laqder n umdan, llant tid i yeḡḡa zzman, yessefk ad beddlen, ad ttwakksent imi kksent izerfan i tmettut am wakken as-tekkes dayen i urgaz.

Sifaks, yas akken yunag seg wadeg ideg d-yetturebba maca taddart-is, mazal tedder. Deg-s wwin-tt ccfawat-is yer ēemmti-s "Dahbiya" ur nesei ara aqcic imi timetti, yur-s aqcic, d netta i as-yettaken azal i tmettut. Tesēa-d yelli-is "Wnisa" iwumi semman aēyyal i yesnejlan wayeḍ ; tesnejla baba-s yer Fransa, yeḡḡa-tt aḥal, ur d-iban ara imi d-tlul taqcict. Yefka-d tamuyli n tmetti yer tin ur nesei ara dderya am tin i ixedmen kra n twayit ; argaz d temyart amzun d iēdawen, yal ass d amennuy yef wayen i as- d-yefka Rebbi d wayen ur nelli d lebḡi-is, yef wayen yuran d wayen i yeffyen afus-is. Dḡa ma tuyal-d yer yimawlan-is, amezwaru ara d-yewwten yef tewwurt, ad as-tefken ; ur cliēen deg tfekka-as ney deg tṭbiēa-as. War ma nettu tin ur neyri ara, yewēer ticki ara yettwahrem umdan seg wayen i

yessaram s lahrara, yewæer ticki ara yawi lewhi yer uyerbaz-nni werğin yekcim. Tamettut, themmel ad tissin, ad tnadi yas ur teyri maca lefhama, werğin tt-texdi. Am wakken dayen i d-yefka tiyri i yimawlan, ad ttmeħsisen i terwa-nsen imi yella wanda ara d-naf arraw-neɣ, yunzan almud-nsen ; aya ur yeqqim ara yer lahraca ur ħricen ara, yettas-d s tmentilt n yiselmaden d yinemhalen i yettazen yer wayen ur nlaq ara. D aya i as-yedran i Wnisa mi teğga almud -is iruħ d asfel yef wudmawen i yecban wi, yas akken tesæa aswir elayen. Tin yur-s, yewwi-d awal yef tid i yessmenyifen inig yer tmurt taberranit ; taqcict i d -yekkren deg tmetti i yebnan yef nnif d lħerma, tikkal, tettwali-tt d aæewwiq tikti i as d-yezzin deg wallaɣ-is, d tuffya yer tmurt taberranit imi tettwali dinna ara yennerni uswir -is, dinna ara tili tillelli-is maca, d tilleli s wudem-nniɣen. Aya, ur ilaq ara acku ttrebga n umdan, yer wanda yebyu iruħ, yessefk fell-as ad yessin anda ara yessers isurifen-is. Yemmslay-d yef tmuyli n urgaz yer tmettut-is mi ara terr lwelha-as s waṭas yer ttrebga n terwa-as ; yettwali iman-is ur yesæi ara azal yur-s. Akka i d timetti-nney, tamettut yur-s ilaq ad d-tefk akk ayen i yellan nnig tezmert -is maca, ma nuɣal yer tidet, aya yessefk ad ibeddel, laɣya yer yirgazen. Lemmer ad æerɣen ad d-fken afus n tallelt ad gzun dakken d taæekemt i teddem yef uærur-is. Rnu yer waya, yewwi-d awal yef izeɣwan inemtiyen, laɣya tiktok. D asnas i ssemrasen yilmezyen deg tallit-a ideg nella i uzuzer n wayen i yerzan tudert-nsen. Sseqdacen-tt i wayen i yeffyen i tmussni ; yuɣal d annar i ccɣeħ d ccna. War ma nettu timetti tikkal, tekeččem gar yiccer d uksum ; teggar iman-is deg wayen ur tt-nerzi laɣya deg tmeyriwin anda i tettæddi tilisa imi llant kra n tyawsiwin timuffirin gar sin d nutni kan ara ten-yefrun gar-asen. Anda i d-yewwi dayen yef tfaska n tmettut, ass n 08 deg meyres ur yelli ara d ass n tikci n warazen d tjeğğigin kan i tlawin, a wi yufan, ad yilli d tagnit anda ara nesnemmer tamettut taqbaylit, d timlilit anda ara as-tettunefk tmezzuɣt akken ad d-talles ayen i tt-yurzen, ayen i tt-qerħen acku yas akken tudert tettarez maca, ur tezmir ara ad as-tarez i umdan iles-is ur yettmeslay ara ; ahat ad tili d tagnit anada ara ddukklen wid akken yemsebɗan .

D asemkti i d-yeslalayen tuzzma n wul d yisuyan war tilas i yettaran amdan yeshissif yef wayen akken i as-wwin wussan ; ussan-nni, d ayen akken i iæeddan leğruħ d nndama yef wayen i yedran. Yessħmenyif lemmer ur yedri, ad tbeddel tagnit ad tbeddel tmuyli.

Tameɛttut i uxxam, d lsas

Fell-as i tbedd tmetti

Tuyal-as d ajgu alemmas

I ssqef i ^(a)s-yerran tili

Yura yisey deg twenza-s

Seg wasmi ay tebda tikli

S kra n wugur tesber-as

Ladya ma terna dderya ^(y)er yiri

Tudert, tezga tæebba-as

Inezgumen akken d tirni

Asedwel, ma d afessas

Uzzal, fessus ad yefsi!

Argaz, ilaq ad yili ^(y)er tama-s

D tayet kan ara ^(a)s-yili

Ad yekkes iyeblan fell-as

Tiyersi ⁽ⁱ⁾ icudden ad tt-yefsi

Axxam, ma ddukklen fell-as

Ad yennerni, ad yali

Tayri, ma ssnen lqima-s

Yes-s ara awɛen yer lebyi

A/Nağat

2.6. Seg tama n ugbur

2.6.1. Tutlayt

Tanagalt-a ” Rachida,ben sidhum”tesamres tutlayt tushilt d tusridt ar umayri imi tesaxddem awalen usriden yettwafhmen ttasen-d srid ar wallay n umdan imi tettawi-d yef tudert n tmeṭṭut d wazal -is ad naf tutlayt id tiwwi tutlayt timessaraḥt ad yafham ama win yeyran ney win ur nayri acu kan ad naf saxeddam atas n wawalen ama dawalen imaynuten ney awalen iqburen d awalen ireṭṭalen ama si tutlayt taerabt ney tutlayt taferansist maca ad naf tamarutt agi - nntey tesamres awalen n taerabt s tuget imi d awalen unṣiben di tutlayt sin akin bla manettu awalen itraren ugten dayen deg ungal -agi imi isental id -tiwwi d imaynuten ccudden yer temetti taqbaylit maca ma nuḡal yer awalen iqburen ad naf dakken tanagalt agi – nntey ur samres ara s waṭas imi terza ayen yeccuden ar zik tegzem ak yef tmuyliwin d yixemmimen n temetti aked , dwayen yettilin daewiq ,deg-s,dayen tarza zarb terra-d tilelli i temeṭṭut ad ssiweḍ ihi ad nebder awalen agi i tesaxddem tñagalt - agi ad nezwar seg kra n wawalen iqburen ad nebder :abernus-leqarmud-lekwanen-tiregt-ifetiwwjen-lkanun-taqjmurt-isḡaren-adrum-tabahnuqt-iddebale -timegaḡlin- lbaruḍ- aqelmun - tireṣṣaṣṣin- annar- tafetilt.sin akkin aneedi ad nebder kra n tefyar seg ungal s yisebtar id -yebder awalen -agi deg usebtar wis 53 (*yemma-ur tesēi ara tulumist-a i tksebeḍ kem am ugerruj ,tasuta tettak-it i tayed*) ma dnuḡal dayen yer awalen n tefransist ad naf deg-s drus n wawalen ijentaḍen n tefransist imi saxeddam ara s tuget amedya internet-bac-sorbone-lviza-tabidyutt- ad nuḡal yer wawalen n taerabt ad naf dakken tesamres s waṭas seg sen : *lyiba –ssmaḡ-ccama-tiwriqin –lḡerḡ-meskin-lmudden-imenufaq-timeslemt-cix ,n ljamee- lfetwat-leqder-lēezz-lḡerma-ṣṣebah-ttrebga-laqnīa-lxucue -aserwal –lefjer-tiṣurtin –tejmee -sseed –lahna –lyali –lxir –lmumnin –lḡiran-εemmi-lmaktub – dwa -ṣṣifa –laṣel –aṣṣebbaḍ -lahnana –amedah -iεessasen –iberraniyen –taqaεett –lēib -ṭṭlam –taqṣidt –lfuruh -arfiq –lexdae -tanfsit – lqahwa –lfayda - lfiraq - lemaḡna -amkan .arnu yer waya ad nebder kra n tefyar seg ungal-a deg usebtar “35”(ad neqqim ddaw n talmut I ay - d -iqublen ad nawi kra n tezlatin) dayen deg usebtar 36(di lqahwa bdan yergazen la ḡebsen urar n duminu) blama nettu deg usebtar “48” tafyirt*

nniden tebder-d deg – s awalen (*inig ,yufa iman –is tettēf-as afus,lyerba*) ar taggara ad nafk awalen imaynutan ney atraren id tabdar tñagalt –agi ntey seg sen :*takatut,afrayen , ayerbaz ,timsirin ,aselmad, tafekka, yilelli, tagrest ,akud ,azawan ,azref , tiyawsiwin , inig ,ihulfan ,tissulya ,timetti ,ansayen ,zux, urfan ,almud ,akayad* . arnu yer waya kra n tefyar saqdac deg-s awalen –a deg usebtar 40 (*win iwumi truh tezemert yella wacu yexşer*) ad nuḡal dayen yer tafyirt niḡan deg usebtar “42” (*taqbaylit akka tella yas tefyed tayriḡ yettwakes ara abrid n tmussni.*) syin aken ad naf tanagalt -agi nntey tesaxdem kra n tenfaliyin arnant-d cbaḡa i ungal-a ,amedya deg usebtar “68”(*şaliḡa dazamul n tebyest n tayri tudert yeččuren d tumert*). Aked tafyirt niḡan deg yiwen usebtar teglem-d deg -s yiwen n uwadem anda senna(*dda eli yesēa lhiba yehḡaq yetturebba yettēawan ak imdanen ak s wayen akk iwumi yezmer d igellil ul-is yesēa,ayen ur sein imerkantiyen*

Tamarut tsemres s tuget awalen atararen, anda dayen ara d-naf kra n wawalen ireṡṡalen seg tutlayt taṛabt , tseqdec dayen tugniwin n uyanib id-yernan cbaḡa i ungal-is , am wakken nerra lwelha-ntey deg tyuri-ntey i ungal-a tsenfalay s usmedyez I as-d-yernan cbaḡa d unamek I yal tanfalit yellan dixel n ungal

2.6.2. Seg tama n wadeg:

Tamarut n wungal n tezrawt-ntey tessaqdec aṡas n wadegen seg-sen ad d-nebder:

- ✓ Di berra n taddart : D adeg ideg yettmektay umdan yef yizri i iṣeddan ; deg-s yettnay netta d yiman-is.
- ✓ Ttberna : D adeg ideg ttruhun ḡur-s imnufaq wid yegren iman-nsen i tneslemt nutni xḡan.
- ✓ Ayerbaz : D adeg ideg lemmden timsirin.
Axxam aqdim : D axxam anda tettili deg-s yiwet n temyart i iḡfren abrid n Rebbi imi tettzalla tazalit zeddigen.
- ✓ Amraḡ : D adeg ideg llant cfawat n temyart yef wayen yezrin.
- ✓ Berra : D adeg deg-s ttemlilin warrac tturaren d igrawen.
- ✓ Taddart : D adeg yaḡnan ussan n temzi, tessekfal-d trennu deg wayen akk iṣeddan.
- ✓ Lkanun : D adeg ideg ttesseḡlulay temyart tiyriḡin deg ussan n udfel d tegrest.
- ✓ Axxam : D adeg ideg ttnejmaḡen watmaten d teslatin ttidiren deg-s.
- ✓ Ussu : D adeg ideg reffden aḡebbar seg yiḡ n tissulya.

- ✓ Azekka n tatut : D adeg imedlen deg-s ansayen i yeğga zman.
- ✓ Tasnawit : D adeg anda teseedda Massilya akayad n BAK.
- ✓ Tasdawit n sarbonne : d adeg ideg qeblen Massilya ad tkemmel almud-is.
- ✓ Annar n uxxam : deg-s tettyimi setti-s n Massilya tferru kra n yisufar.
- ✓ Ahanu n yiyl : yuzga-d ddaw tulmut i d-iqublen yal yiwen seg yimdukkal deg-s i ttawin kra n tezlatin i yettekksen yef wul.
- ✓ Lqahwa : deg-s i tturaren yirgazen urar n duminu.
- ✓ Asqif n tejmaet : deg-s ttnejmaen kra n yilmezzen.
- ✓ Ttaq n texxamt : d adeg izedyen aktayen n wussan i teseedda Massilya di tesnawit d uyerbaz alemmas.
- ✓ Taxxamt : d adeg i yessemlilen gar Massilya d Sifaks.
- ✓ Fransa : d adeg uyur tebya Massilya ad tunag iwakken ad tkemmel tudert-is.
- ✓ Axxam n tmara : d axxam irefden atas n lhif, d asmekti i tudert qessihen.
- ✓ Azniq : d adeg i iemren isuyan d teyratin gar Saliha d temyart-is.
- ✓ Axxam n tayri : d axxam ijemen gar Saliha d Dda Sli, deg-s tejmeen-iten tayri.
- ✓ Lalman : d adeg uyur yunag baba-s n Sli.
- ✓ Tizi Wezzu : d adeg uyur tettruha Saliha iwakken ad tdawi yef wattan-is.
- ✓ Axeddim : d adeg uyur kecment tullas n taddart iwakken ad xedment.
- ✓ Axxam n twacult : d axxam i ijemen gar Saliha d twacult n urgaz-is.
- ✓ Lehyud n texxamt : d adeg i d-ismektafen Sifaks yef tugna n Massilya.
- ✓ Asif : yella-d ddaw n uxxam, deg-s tyimin Sifaks d Wennisa ttekksen lxiq.
- ✓ Tigejda : d adeg uyur iruh Sifaks d setti-s.
- ✓ Tazrut : d adeg anda teqqim Wennisa tettwali akk ayen i as-d-yezzin.
- ✓ Lexla : d adeg anda ruhen Sifaks d Wennisa ad hewwsen deg yimuras.
- ✓ Axedddim n laman : d adeg anda ixeddem Sifaks, deg-s yessawed yer usirem-is iyallen n laman.
- ✓ Afrag : d adeg anda yella yakan Sifaks yettrağu Wennisa ad as-d-tawi afengal n naenae ad d-isew.
- ✓ Tabhirt : d adeg ansi d-tettekkes setti-s n Sifaks ibawen iwakken ad as-taxdem ameqful
- ✓ Tadukkli tadelsant : d axxam i d-yezgan deg taddart deg-s ttnejmaent tulawin yef umahil n uxeddim dinna i d-ttawint timusniwin.

2.6.3. Seg tama n wakud

Yal amaru deg ungal-is yessexdam akud ireşşan iwakken ad d-isebgen melmi đrant tigawin n wungal-is akked tallit-nni i t-yeğğan ad d-imekti inedruyen ieddadan, ad d-naf tanagalt-agi tessexdem akud iwatan tebna deg-s inedruyen-is d ass n tegrest imi tamarut-agi tefren ass n udfel imi i d-ttmektay akk ayen ieddadan d wafrayen tettħulfu

2.6.4. Seg tama n yiwudam

Deg ungal *Tigua n tissas*, nufa-d deg-s atas n yiwudam, neered nsebgen-iten-id imi d nutni I d-yeskanayen inedruyen iyef yebna ungal , ad d-naf deg-s yal awadem s twuri-is dixel n wungal.

2.6.4.1. Iwudam igejdanen

- ✓ Sifaks : D awadem agejdan deg ungal d yiwen n yilemzi fell-as iyef yebna wungal.
- ✓ Massilya : D yiwet n tlemzit i iħemmel Sifaks.
- ✓ Wenisa : D tilemzit, d yelli-s ģemti-s n Sifaks I yuyalen tamettut -is

2.6.4.2. Iwudam inaddayen :

- ✓ Setti-s n Sifaks : D awadem anadday deg unagl d tamyart tameqqrant deg uxxam aqdim tħemmel ad taxdem ayen yelhan tettak iwellihen yelhan i Sifaks.
- ✓ Lğuher : Yemma-s n Massilya d tamettut i yufan iman-is imi tesģa awal deg taddart.
- ✓ Nna Selğiya : D tamettut n ģemmi-s n Massilya trebba-tt mi truħ yemma-s tennejla seg uxxam teğğat-id mi akken tella mezziyet.
- ✓ Dda Salem : D baba-s n Massilya d argaz ameqqran d argaz n Nna Lğuher maca ur yesģi ara awal deg uxxam imi teyleb-it tmettut-is.
- ✓ Nna Dahbiya : D yiwet n tmettut iwumi tezleg twenza-s d ģemmt-is n Massilya tettwaħqer deg tmetti imi ur teyrı ara d ayen i ten-yeğğat as-fkin ara azal.
- ✓ Nna Saliħa : D amedya n yiwet n tmettut taqbaylit imi tfaz s waħas deg taddart.
- ✓ Dda Ĥli : D argaz n Nna Saliħa d igellil acu kan yeħdeq imi yesģa lħiba yetteawan akk medden.
- ✓ Tamyart n Saliħa : D tamyart n ģahennama imi tewģer teħqer Nna Saliħa imi tettwali-tt tasusamt d niyya kan .

- ✓ Mumuh : D amdakkel n Sifaks ; d yiwen n yilemzi d argaz lɛali imi yexdem tajmilt i Sifaks yefka-as tasarut n uxxam-is deg-s I yesɛedda Sifaks d Wennisa ass amenzu n tisulya-n sen.
- ✓ Tilleli: d wettma-as n Saliha d tin yenejlan seg uxxam-n sen

Taggrayt:

Deg n ixef-a , niwwi -id awal yef tmarut d leqdicat-is s umata , tin yur-s , nemmeslay-id yef ungal-is ama seg tama n berra” azwel , tugna “ ama seg tama n dixel “ iwuddam ama d igejdanen ama d inaddayen , akud , adeg d ugzul .

Ixef wis krad:

Tasleđt tasentalant n wungal

«*Tigusa n tissas*»

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nmeslay yef usentel d tesleđt tasentalant, akken ara d-nawi tibadutin i d-iwin kra n yimyura fell-as; ad neeređ dayen ad nexdem tasleđt i yisental-is seg tama n yiferdisen-is, syin akin ad nexdem tasleđt i yisental igejdanen d yinaddayen n wungal n tezrawt-ntey.

1. Awal yef usentel

1.1. Tabadut n usentel

Asentel : « *D tiki ney d ađris yettwaqedcen deg yiwen n uxeddim i d-yesnulfa umeskar, ur nezmir ara ad d-nawi ađris war ma yella usentel-ines, imi asentel s wacu yebna uđris aseklan. D asentel ara γ-ibeggnen yef wacu d-yettmeslay umaru* »¹.

1.1.1. Tabadut n usentel seg tama n yimawalen

Tabadut n usentel i d-yefka Muđend Akli řALĤI deg usegzawal amezzyan n tsekla : « *Asentel immal-d tiki (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant) iyef d-yiwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđđa n wawalen (awalen mqaraben deg unamek) ama deg uzeđđa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek* »².

Ter Ađmed BOUCHIKHI : « *Asentel d agejdan deg uđris ney deg udlis* »³.

1.1.2. Tabadut n usentel yer yinagmayen

Ad d-nawwi awal yef kra n yinagmayen i d-yemmeslayen yef usentel, ad d-nebder seg-sen :

Paulete GALAND-PERNET, yenna-d yef usentel : « *Asentel yesεa azal d unřib deg tuddsa tasnamkant n uđris* »⁴.

¹ [www.cnrt.fr/définition thématique](http://www.cnrt.fr/définition_thématique). Analyse critique qui étudie sur le plan de thématique, 04/06/2018 : « Un thème est une idée ou n texte utilisé dans une œuvre créée par un auteur ».

² Muđend Akli řALĤI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odysée, Tizi Wezzu, 2017, p.37.

³ Ahmed BOUCHIKHI, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire : définitions, étymologie, exemples d'illustration : 1170 mots*, Afrique Orient, Casablanca - Maroc, 2009, p.157 : « Thème littéraire : Sujet dominant dans un texte ou dans une œuvre ».

⁴ Paulete GALAND-PERNET, *Littérature berbère*, Op.cit, p.111. « Thème majeur dans l'organisation sémantique d'une oeuvre ».

Michel COLOT : « Asentel yettbeyyin-d assay n tmuyli d umađal n tmusni yesban-d iman-is deg yiđrisen s uđiwed s yibeddilen s usdukkel n yisental nniđen akken ad tesbed tadamsa n yiwen uxeddim »¹.

Ad d-nuyal dayen yer Muđend Akli SALHI deg udlis-is *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, uđtun amezwaru yenna-d yef usentel : « *D tamsalt iyef yebya umeskar ad d-imeslay fell-as deg uđris-is. Tamsalt-agi yebna-tt umeskar d tiktiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uđris* »².

Deg taggara, ad d-nini dakken asentel yesa azal muqquer acku yemmal-d akk ayen yellan deg uđris ; s usentel ad d-yawi umeskar tiktiwin timaynutin ama d anagal ney d amedyaz ney d amaru s umata.

1.2. Tasleđt tasentalant

Ter Pierre LANNOY, tasleđt tasentalant : « *D tarrayt n usenfali ideg yella usenqed deg yimeslayen n wawal ney n uđris, isental imaynuten yettwaerđen i d-yettbanen ddaw n tyawsiwin yemgaraden* »³.

Tazyent tasentalant d tazrawt n yisental n yiwen n uxeddim aseklan i ay-d-yeskanayen tamuyli n umeskar s lekmal-is ladya ddaw n tmuyli n kra n yinagmayen am Gaston BACHELARD, Jean-Piėre RICHARD, Jean STAROBINSKI d George POULET⁴.

¹ Michel COLLO, « Le thėme selon la critique thėmatique ». In *Communication*, n°47, 1988, *Variation sur le thėme, pour une thėmatique*, pp. 79-91, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescrit/article/com_0588.8018.1988, N°4711707 : « Le thėme selon la critique thėmatique est un signifiė individuel implicite et concret : il exprime la relation affective d'un sujet au monde sensible : il se manifeste dans les textes par une rėcurrence assortie de variation, il s'associe d'autre thėme pour structurer l'ėconomie sėmantique et formelle d'une œuvre ».

² Muđend Akli SALHI, *Kra n tsura i tyuri n tsekla*, Op.cit, p.38-39.

³ Pierre LANNOY, *L'analyse thėmatique*, SOCA-D-467 Analyse qualitative en sciences sociales, In: <https://medecine-generale.sorbonne-universite.fr/wp-content/uploads/2020/09/Analyse-thematique.pdf>. « L'analyse thėmatique, est une mėthode d'analyse consistant Ā repėrer dans des expressions verbales ou textuelles des thėmes gėnėraux rėcurrent qui apparaissent sous divers contenus plus concrets, consiste Ā procėder systėmatiquement au repėrage, ou regroupement, subsidiairement, Ā l'examen discursif des thėmes abordės dans un corpus ».

⁴ <http://www.Perseet.fr.web/revues/home/prescript/article/com0588.80-1998>, N°471.1707, Le thėme selon la critique thėmatique. Consultė le 12/02/2026 : « La critique thėmatique est une approche littėraire dėveloppėe principalement, elle consiste Ā ėtudier les thėmes d'une œuvre littėraire notamment sous l'influence de Gaston Bachelard et de critique comme Jean Pierre Richard, Jean Starobinski et George Poulet ».

1.2.1 Tuddsa n yisental deg ungal « tigusa n tissas » :

Racida ben sidhum, tesbed ungal-is yef usentel agejdan izerfan n tmeđđut d wazal-is deg tmetti taqbaylit ,aya iban-d seg uzwel i tga i udlis : deg tazwara nennna-d d akken tigusa n tissas , d ansayen d imenzayen ireşşan lant tid yelhan herzent laqder n umdan anda yebyu yunag lant tid yeğğa zzman imi isefk ad ttwakesent imi as -tekkes izerfan i tmeđđut am wakken dayen as -tekkes ula i wergaz .

Iban-d usismel -is i isental inaddayen ilmend n tyuri-nntey ; s usentel n tleli tmeđđut ideg taeređ tmarut ad ssiweđ izen d akken tameđđut tuklal ad as -yettunefk uzref -is maca azref-a ur yettili ara s udem -nniden ara tt-yarren tacemmat ger tnudda-as isefk akken tebyu tbeddel taddart trebga ad teddu yid-s sin akkin, yerna-a usentel n tlallit n teqcict anda tiwwi awal yef tmuyl n tmetti yummsen yer tin yettarwen tiqcicin am wakken d kra n twayit id-yeylin fell-asen tin yur-s, idfer-it-id usentel tayri zeddigen yellan ger sin n ilmezyen d -yettureban yef nif d lherma i yebnan tayri -nsen yef tidet d laqder yerna-d yur-s usentel s wazal-is “ tatiknulujit” anda d-mmeslay yef usnas n tiktuk twellah-d ilmezyen d telmezyin ad sqedcen deg wayen ara gemmren tinufa icudd-d yur-s , usentel ger wansay d usmeynet id-yemmelen d akken yal yiwen deg-nney yesea tiyawsiwin it- yerzan ney iten -yerzan d nutni kan i terza temsalt ad asen-afen kan tifat gar-asen ula ayyer timetti ad d-sekcem iman-is deg-sen, yal asentel icudd yer wayeđ imi ungal-a seg tazwara yettawi-id yef wayen tettidir tmeđđut deg tudert-is n yal ass ger-asen tahuski n tmeđđut ,d tameđyaft tettidir tin akken yesen şifa d tin ur ifazen ara ,izerfan n ugrud d tadyant yuyen adeg muqqren deg tmetti -nney deg iyerbazen -nney anda nettaf tarwa-nney teđqer asirem-is yef udem n iselmaden d inemhalen yettazen yer wayen ur ilaq ara yerna-d yur-s usentel n tmuđqranit i tedder tina akken ur yesen lwali i terra tmetti yer yiri amzun akken d nettat i yuran tawenza-s s ufus-is ,beđtu n tegmat d asentel tettidir tina akken ur nessei tagmat imi akken qqaren: win ur nessei tagmat mađqqur d tayet ara tsenned mi ara teyli , ikemmel -d usentel n laxdeε , amdan ara yettwakelxen ussan d-yettasen yur-s ad ten-yeseedday s tugdi ur yessin astaεfu ur yessin taguni yesaxlađ tament d yillili yettraju ass-a s idelli ahat fell-as tafat ad d-fellali

Yer taggara tekfa ungal-is , s usentel 08 deg mayres d izen id -tefka i tmetti taqbaylit ad tili yef yidis n tmeđđut imi tuget deg-sent teđra -asent am yifer n laxif yettfen deg ttejra bessif

1.2.2. Isental i yef yebna ungal : tigusa n tissas

Ma nessaked-d yer ungal-a, nufa- d akken tamarut tiwwi-id yef tuget n isental ,d isental yurzen yer tudert n tmeđđut deg tmetti taqbaylit , maca asentel agejdan iyef yebna ungal-a d ayen tuklal tmeđđut deg tmeđđi s umata seg waya ad naeređ ad d-nawwi yef isental akk yef d -yettmeslay ungal -a

S tyuri -nntey talqayant I ungal tigussa n tissas , naeređ nefka-d awal yef usentel agejdan iyef tesbed tmarut unagal-is , nufa-d d akken tiwwi-id awal s tuget yef wayen tuklal tmeđđut deg tmetti taqbaylit d izerfan i tesutur.

Racida ben sidhum ,tessaweđ tefka-d tilawt n tmetti taqbaylit d wayen tettidir tmeđđut deg-s ama d ayen yelhan ama n diri am : mađyaf, ddel , tillelli n tmeđđut d wayen akk tt-ihuzan

1.2.1.a) Azal d izerfan n tmeđđut deg tmetti taqbaylit:

Tmetti taqbaylit , d tin ur nefki azal I tmeđđut; ahat ur telli ara am zik maca ar tizi wass-a mazal ur tessei ara azref am nettat am argaz , racida ben sidhum d yiwet ger tseddnan yettnađahen ad tt-sniret tamuđli n tmetti yer tmeđđut tamarut tmeslay-d yef izerfan n tmeđđut taqbaylit d asentel agejdan iyef tebna ungal-is ;anda d-sebgen d akken llan wansayen ireşsan herzen nif-is d lherma-is isefk yef umdan ad ten- iqader , am wakken llan wid yeğđa zman isefk ad ttwaksen imi as-kksen azref -is .Tameđđut d taftilt yessnusun tđlam deg yal axxam ,yes-s I tebna tudert aya iban-d deg usebtar deg usebtar 172 :< d tiyri n tina akken gezren s yişuđaf n tudert d tmetti d yettuđal yal tikkelt id d-nebder tameđđut zun akken yur-s I tettwađrez am lufan icudden s timiđt yer yemma-as akken ula d tmeđđut tcudd yer tmetti seg yidis tedder seg wayeđ tetteđtat cwitt, cwitt ...”¹

Ur d- neqqar ara nebya ad narez ilugan n tmetti maca ilugan-agi fren ayen akken ilaqen ad iban, ayen akken ilaqen ad yettwabedel ,ula d nettat d amdan tetteđhulfu , tettwaqreh ieedda fell-as lbaťel turez-itt tudert almi tuđal tettekukru ad d-tsuy ula s wayen itt-đuzan , amzun akken ma teđqqr-d awal d kra n tceđmat I taxdem , akka as -qqaren ;tameđđut tasebbart teččur tabyest yas ulama mugren -t-id uguren deg tudert urđin asen-tekni , urđin terra ađar-is yer deffir , maca ass-a tbeddel tegnit isefk ad tbedd deg udem n tmetti -agi i as-yerzan

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 172

afriwen d lawan ideg ara thareb yef izerfan -is ; anekcum yer uyerbaz d azref -is d tagnit ara tt-yeğğen ad tt-sali aswir-is, akken sya ara azekka yiwen ur yegzem abrid-is yiwen ur yezmir ad yesaxdem tikerkas yur-s , ulac fell-as ma yella teffey taxddem ad tizmir I yiman-is acuyer ara tt-yedfer yir awal deffir-is amzun akken d kra n twayit I tga ,tesea azref ad d -tinni ala ad d-tini ih , d azref -is ad tt-fren wina akken yebya ull-is wina akken iyef iress lxafer azekka ,ur d -mazal ara tura ahettem n teqcict yer zwağ , ur d-mazal ara tamețtut ad ttwahqer ney ad ttwawet , ur mazal ara ad as-d-zzin rebea leswar , tillelli n tmețtut turez yer ttrebga d ayen ur tezmir ad tt-qqen allen-is fell-as ,d wigi d lsas yur-s yas ass-a teffey , teyra , taxddem maca tegza d akken tezmer ad tbedd yer ttrebga n tarwa-s yer twacult-is , tqubel akk ayen yellan zdat-s war acetki, axxam txeddem-it berra tezmer-as , tuklal ad yali ccen-is yef aya timetti ass-a labud ad ibeddel tamuylis yer waas n temsal akken I as-tefka I wergaz ara tefk ula I tmețtut .tamețtut tlul-d tilleli-it ula wumi lehris fell-as deg yal tayawsa ara taxddem ,mačči d ayen ur nelhi ney d asimmes I wayen akken iyef d-ttwareba , maca ula d nettat d amdan yesaan azref ula ilaq ara ad as-yettwakes alda deg umahil deg wadegen yemgaraden ,tadbelt,aselmed ar taggara ur d-mazal ara tamuylis -nni tamețtut adeg-is d axxam, deg tallit ideg nella ur d-yeqqim ara waya deg tmura tibaraniyen tamețtut tettef adeg s wazal-is amdiq-is deg umdiq elayen daya ara d-ibegnen d akken tezmer I kra yellan zdat-s , amdan i yetnađahen yef wayen ilaqen ad yili ur yelli , ma urzen-t ad yessenser ,imi yezra terğa-t tikli yer zdat,imi tudert I yedder ur tesai lmaena s wakka ibeqqu ayen yebya s lahrara yettara zhu yer tama ayen t-yecqqan d tilleli -nni I as-kksen seg temzi

1.2.1.b) Tilleli n tmețtut :

Tamețtut d tidet , tuklal azal deg tmetti tuklal ad as-tunefk tmezzuyt I wayen d-teqqar tuklal afud seg wid as-d-yezzin iwakken ad tawweđ asirem-is maca tikkal tettyuru-tt tudert s wayen i as d-yezzin tettwali ttrebga -nni d wansayen iyef tressa d aewwiq zdat-s , d asentel anadday deg ungal, aya tsebgen-it-id deg tnagalt s tedyant n tayri ger sifaks d massilya anda as-tenna usebtar 39 :< *amek tebyid ad qimmey deg tmurt yecban tagi tettmeslayem s tayri , kunwi yid-s d imenyi tgezrem s ukukru ayen akk I awen -yellan deg lebyi* >¹ massilya id-yekkren ger twacult ireşsan yef usaħbiber yef wansayen I teğga yemma-s mezziyet tedfer ula d nettat ihulfan -is , massilya tettwali timeti-a d ugur deg

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 39

tudert-is tsuter -d tilleli -is aladya deg tayri , imi yur-s tudert tettwafares ad tidir deg-s ayen terra dayen tt-yeḡḡan ad tinig yer tmurt tabaranit yur-s abeddel n wadeg -nni ideg tella d aseyyres seg wayen tt-yurzen iwakken ad ttawed lebyi n wull-is ad tt-senser akk seg imenzayen it-icudden yer uḥraz n nif-is , aya iban-d seg usebtar 41 anda as tenna : < *eyiy seg tmetti yurzen tilawin ,timetti yeččuren d ansayen I ay-yesxerben tudert-ntey , ayen iger tuzeḍ ad ak-mhun s yisem n isey ...* >¹ yur-s tilleli n tmettut mi ara tili tḥemmel ilaq ad tiddir akk ayen tetthulfu yer win tḥemmel sifaks mi tt-yugi Twala d akken yesyli deg lqima -as iyunza-tt ur tegzi ara d akken win it-iḥemmlen tayri yeṣfan ad iḥareb fell-as daya I yaered sifaks ad as-yessiweḍ imi azal n tmettut d asehbiber yef isey -is ur tettak ara azal I ujaḥiḥ yellan deg wul-is imi tudert d ayuru anda d-yenna deg usebtar 42:< *taguni yid-m yas ayes-itt nekk ur iyi-teffiy tirugza ayen ur nelli d ayla-iw ur t-ttnaley yal lukan s ixef n uḍaḍ -iw...* >² racida ben sidhum tsebgen-d d akken massilya yur -s isey-a iyef tettharab tmettut d tiqit n yidem ad yettwasfeḍ am wakken kra ur yelli tefra-tt d ray-is tunag tzenz isey-is taebes yef ttrebga-nni iyef d -ttwareba teḍfer abrid n yemma-as akken qqaren : ” ur yettxalaf amḡir azar” teḡḡa aqcic yettway win akken as-ibudden ala ayen yelhan ,yezga yettwelih-it s ayen t-inefreen tiwwi yid-s kulec teḡḡa-as ala cfawat qqariḥen , tkemmel-as s izen as-teḡḡa am tareṣṣaṣt anda as-tenna deg usebtar 48:< *aḥal iriy ad iliy d tin akken ara yeddun lebyi I lebyi-ik ,d tina akken ara yessferḥen asirem-ik maca tessneḍ amek ttxemimmey a sifaks ur zmirey ara ad as-bruy I lleli-iw abaḍda mi dagi surfiyi -iyi , ufiy tayri niḍen deg irebbi n wayeḍ ...kečč turez-ik lḥerma d isey* >³ teweer tudert mi ara tḥuc idaren I umdan , yefka-d yillu allay iwakken ad immeyez -yes-s seld ad ineggez yelha laeqel , yeḡḡa-d , rebbi tagnit n laḥlal ideg ara yidir umdan akk ayen yebya war tilisa ,tahuksi n tmettut d isey-is d ttrebga-is d rzana-is , ma iruḥ-as isey-nni I tettwali d cwitt n teglimt am wakken d kra n tyawsa I neqqsen deg-s ,argaz ma yiwweḍ -kem s shala yur-s ad tuyaled ur teswiḍ ara d awezyi ad am-yefk laqder aya iban-d deg usebtar 29:< *a tameṭtut gzu belli ad yili yiwen yur-s ad am-ffyen-t tirga mxalfa , imi ara yaxddem mgal n wayen I am-yergem ,ad teččed tiyita iyef ur teḍmiḍ yewwi ayen akken iyef tessahbibired seg temzi-im ad yiwet ad ieeddi ...* >⁴ akka I taggara n tin iḍefren ḥulfan -is ad d-tegri d inzi yummsen I tnudda-is .yur-m a tameṭtut ad am-ikellax bu imeslayen ḥlawen ad am -yezzi s yisem n tayri , ad am-

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 41.

² Ibid, p. 42.

³ Ibidem, p.48.

⁴ Ibidem, p. 29.

yergem s isem n lebyi ad am-yenni d awezyi ad kem ġġey I wayeđ ad kem yawwi mi yessens yis-m ajajih-is ad kem-yedqqr am wakken kra ur yelli , irgazen yecban wigi tirugza yur-sen d awal kan anda d-iban waya deg usebtar 28 : < *ayuru I teddu-d deg yergazen ,tettlen-t s imesayen hlawen ; ass-a d udem azekka d wayeđ am yizem yettraġun tayzalt , itezzi fell-as zelmeđ yeffus akken ad tt-yetťef si temgarđt* >¹ s wakka I yaered sifaks ad as-yasakez massilya tamuylı n tmetti yef tin yessmenyifen tilleli war tillas , iħemmel-itt tayri ysfan iħuder-itt am tiť-is yeggul ur yettmasi ayen ur nelli d ayla-as uqbel lawan ,maca nettat tedder tudert nniden urġin teqqbel axemmem-nsen yas akken tettwareba deg taddart yettwasnen s lħerma , asirem-is yurez yer wayen I ngumma , lebyi-is yesdderyel-as allen - is aya iban-d deg usebtar 33 :< *kunwi teddrem tudert ur as-zmirey ara ur as-ssiney ara ,yiwwi-d fell-I ad inigey , ayen akken I byiy ur yelli dagi* >²akka tamuylı n massilya yer tmetti ideg tella , aya ur ilaq imi amdan isefk fell-as ad ixemmem I tmeddit mačči I tegnit ideg yella ad txemmem I uzekka , assen ara d -tuyal yer taddart-is acku amdan sani yebyu iruħ ad d-yuyal almi d adeg -nni ideg d-yekkar awal ġġant-id wat zik qqaren: ayrib ad tejmeē tmurt-is , tefra-tt d rray-is tunnag tedder kra akken yellan deg lbal-is , zerin ussan teffey-d deg usnas n tiktok s yir tugna, teđfer abrid n yemmas id-yeġġan tacemat I taddart-is s wakka ur d-yeqqim kra I massilya tenulfa-d d yellis n wayeđ ,yenfa-tt baba-as it-ireban. akka ayen tzeēēđ kan ara tmegređ.

1.2.1.c) Tallalit n teqcict:

Racida ben sidhum deg ungal-is “ tigus a n tissas “tefka-d yef tmuyli n tmetti yer teđfert n tmeťtut d wamek tettmager tallalit n teqcict d asentel anadday anda d -meslay yef na dahbiya , tin akken I srun wussan yezrin tjervi-iten-id arekelli ulac lmaħna ur ten -guni syezzfent yid-s iyimi,sewwent-as qedran d yilili d tin imuggren s ddeawi nccer d tqucaet terna yef takna , nnan-as ahat ad as-ternu aqcic maca targit teffey mxalfa tečcur-d irebbi-is ula d nettat s teqcict “ wnisa” I yeġġa baba-as amejah imi d-tlul taqcict am akken d kra twayit id-yeylin fell-as , akka tawenza n na dahbiya ideg tedda ula tlemzit -nni ur nuklal ara imu semman “ aēggal yesnejlan wayeđ “ aya iban-d deg usebtar 64 :< *taqcict-nni d wnisa semman-as aēggal yessenfan wayeđ, tlaqaben-tt tiziwin -is qqaren-as “ tin*

¹ BEN SIDHOUM,Rachida,op.cit.28

² Ibid,p.33.

yessnejlan baba-as “ > ¹ a akka timetti-nney tallalit n wnisa d tin qublen s ulaqeb yal ass , tedder tudert n bessif , telħa-d amecwar n lħif , ayen d-yusan tqubli-it , yir amdan terra-t yer rif , tesber I lmeħna d urfan teqbel s wayen as-yuran, aya iban-d deg usebtar 65 : < Yer dixel teyli , thud tuyał d armim acu kan yer berra d tayed I yellan trttqabal ussan-is s usirem, s tayri , tettidir yal ass zun d aneggaru di tudert -is > ² . Tekker-d war laħnana n bab-as maca na daħbiya d aymbaz I tselmeđ tudert trebba-tt yef nif d lħerma temmla-as ayen ilaqen d wayen ur ilaq ara almi d assen tewweđ tilemzit ,yussa-d wass anda bab-as yuyal-d yer tmurt-is , maca tin d-yekkren tagujilt n ubabat netta yedder ,yur-s am wakken ur yeddir acku ur tuffi ara yer tama-as deg tegnit n ttiq , d aya it-yeğġan ur teqbil ara s tuyałin-is aya I as-tenna I sifaks iban-d seg usebtar 131/132 : < xnunsey di lyiba-s , uggadey ur t-ufiy deg tegnit n ttiq ama d nekk ama d yemma ula d leqraya-w ur tt-đfirey akken byiy ... > ³ . imawlan d agaruj akken llan ad qqimen d imawlan -nney , ulac deg-nney win ifernen imawlan-is akken byun xeddmn ad qqimen s wazal-nsen am tyemmat am ubabat d tagejdit iyef yebna uxxam aya iban-d deg imeslayen I yenna sifaks I yelli-is eemti-is wenisa deg usebtar 132 : < ħebber a wnisa ad taħwijeđ ad yili netta yalukan d laxyal ... ad yebded mi ara tedduđ tislit ,ney acu d-yettilin , ur tezriđ amek ddunit-a , teweer !> ⁴ ,awal icudden yer ttrebga icud yer tyemmat almi nettu azal n ubabat deg tudert-nney , tidet ahat yeğġa yelli-is ur as-yelli ara yer tama maca ur tettlumut ara ula d netta ur yuksan ara timetti-agi ideg yella , d wayen akken I as-d-yezzin it-yerran akka , ababat d amdan -nni I yur nezdey allay-is ,win akken ixeddmn deg id deg wass iwakken ad ay-yesidir deg læzz d lħerma win akken urġin iyunfa axuddim , ur yessin ara dachu d astaefu awwi-id kan ad iwalli tarwa-s temmed ur ten-ixus kra , yettqabal lħif s tebyest yas ma tikkal ad tafeđ tuy-it tsusssmi zeaf yuy amđiq deg-s gzu d timerzuga n tudert it-yerran akka wama ula d netta d amdan yetthulfun ,ababat d aymbaz n tudert yesselmaden amek ara tqableđ uguren ara d-yerzun fell-ak yebya yelli-is ad tegzu talwit s udem-nniđen azekka ad tili deg uxxam n medden ad tissin anda ara tssers isurifen -is ababat d awezyi ad yekrah tarwa-s .aya iban-d deg usebtar 131 deg wayen as-yenna sifaks I wnisa : < ala d baba -am ur sserwat ,I yebyun yexdem-it ur d-tetteawadeđ ara wayeđ ,anef-as I uybel gar-as akked d eemti nutni zran tudert yellan ger-asen ,nukni nwala d aqcic I yebya ad t-id-yeseu ,maca ger-asen ur tezriđ amek llan

¹ BEN SIDHOUM,Rachida ,op.cit,p.64

²Ibid , p. 65 .

³ Ibidem, p. 131.

⁴ Ibidem, p. 132.

yakan ›¹ .amdan yetteceden deg wayen ixeddem deg tudert-is n yal ass ulac deg-s tacemat, tacemat tella deg win yeccden yerna awal d timetti ideg yella I yurzen allay-is i as-yeččuren aqqaru-is s yir tiktiwin wama d amdan ur yukksan ara

1.2.1.d) Tayri zeddigen:

Ulac iger ur nesɛi ara asennan ,akken ula yal timetti aya iħuza ula d tayri sifax yessnen taqcict iħemmlen tilleli maca s udem -nniden ,tilleli-nni iɛeddan tilisa yerzan ansayen d wayen irekden isey tudert tessaram dayen ur iqebel win iħemmlen seg ul yesfan, argaz n tidet urġin ad yeqbel ad yidir d tin imugen akka , d awezyi ad yeqbel tin ara yesɛun yir tikti, ur iqebel ara ad yili kra yid-s seld tisulya ; d asentel annaday iyef d-tiwwi racida ben sidhum deg ungal-is tigusa n tissas ,sifax d ilemzi I tselmeđ tudert seld ad as-tefk tamsirt tiwwi-as ayen akken ɛzizen fell-as akka I ddunit ulac win iɛeddan seg-s ur yumis ,sifax yebya ad yawwi tameđtut d wawal ,tin ireznen tin yesɛan nif tin iħedqen ad yebnu yid-s axxam seg ul yesfan d lettikal aya -agi yufa-t yer yelli-is ɛemmti-is wenisa segmi tunag tmezwarut teġġa-t , d tidet yelli-is ɛemmti-is tewwi-as allay aya iban -d deg usebtar 112:< *nettattettmeslay nekk ččiy-tt s tmuyli gummey ad tt-arwuy , cebhen yimeslayen-is ččuren d asirem ,ččuren d timussniwin ayen iyef d tmmeslayeđ ad d-ternu yid-k d tačibčibt n tefsut* ›² awal ġġan-tt-id wat zik “ bu yiles medden akk ines” wnisa d taqcict d wawal tetteba taħdeq tekkyes , daya I yeġġan sifax ad yerr lwelha-s ħur-s d tidet yelli-is ɛemmti-is tewwi-as laeqel cbaħa d sser d ayen kan, wnissa agur deg igenni nettat deg lqaɛa sifax tettef-it tiselbi yebya ad yidi yid-s akken yebyu yili aya iban-d deg usebtar 113:< *d kem d kem ...I ħemmley mačči d masilya* ›³ d imeslayen I yeqqar ger-as d yiman-is seg wakken I tress yef lxater -is wnisa ,maca nettat tkukra ɣas akken tħemmel-it ɣas tebya -t ,ul-is teqqar-as ahat ad yawweđ kan lebyi-is ad yerwel ,yussa -d wass anda qqimen d issin meslayen yef wayen it-icayben yef wayen I issaramen dya yebya ad izer amek tetteħemmim ur yuksan ara , ɣas akken yukez wnisa ur telli am temzwarut maca yaered ad as-yesuter ayen ur ilaqen ara akken ad iwali tamuyli-is yer tudert , aya iban deg usebtar 120 anda I as-yenna :<*az-d ħur-I , anef -iyi ad cerkey yid-m iħulfan iyi-iceklen seg iđelli mi kem-walay ,ttuy d yilli-is ɛemti I telliđ iđelli tekseđ udem n temzi-nni i nedder akken* ›⁴ taqcict tkukra ad yili wayen ur

¹ Ibidem, p. 131.

² BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 112

³ Ibid, p. 113

⁴ Ibid , p. 120

ilaqen ara ger-as d sifaks uqbel tisulya imi tegza s wayen yellan ger-as d tina I yeḡḡa , nettat isey yura yef unyir-is ur tebyi ara ad tesfeḍ s yisem n tayri abaɛda imi mazal tebna yef tidet tebya lahlal mačči asɛeddi n wakud kan yis-s aya iban-d deg usebtar 121 imi as-tenna :< *zemrey ad iliy tura ger yiyallen-ik ,zemrey -as I lebyi-ik lukkan ad ggaley ad tettud ula d iman-ik maca ur zmirey ara ad hudday ttrebga n yemma , ur zemirey ad ssimsey isem n baba yas ulac-it ..*>¹ seg imeslayen I as -tenna wnisa I sifaks yegza d akken yefren tameṭṭut d wawal ur telli d tin ara yessderyel uyuru n tudert yegzem-it d rray -is ala nettat ara d-ikecmen axxam-is , aya iban de usebtar 122 imi as -yenna :< *d tafeḥlit ur tt-teylib ara tayri-is ur tt-zzuyuren ara iḥulfan -is yur-i tnnerna deg ul-iw acku ad tekley ad idirey yid-s* >² akka I tga tayri , tayri ur telli d lebyi , tayri d isem I d awal-is .

1.2.1.e) Tafaska n tmeṭṭut :

08 deg mayres , d tafaska n tmeṭṭut id-yettezin yal aseggas, yettwasfugel deg tmura n umaḍal s umata d asentel anadday iyef d-mmeslay tmarut-nnteḃ tefka -d tiyri I tmetti taqbaylit d akken tafaska -a ur telli ara kan d tekci n warazen d tjeḡḡigin . tameṭṭut seg wakken tenḥaf ayen id-nmmeslay fell-as drus , tameṭṭut d lsaas n uxxam fell-as I tebna twacult ,yettban-d wadeg-is d wazal itesɛa s wayen it-qqedec d wayen yurzen yer umahil-is , tetṭef sin wadegen ama dixel n uxxam ama berra n uxxam , d tayemmat d nettat I yettrebin tarwa-s tesber I lmeḥna-as , tamlilt-is d ttrebga ifazen d tuzzin n kra n tyawsiwin deg wallay n mmi-is ney yelli-is d ttrebga -nsen yef nif d lḥerma , am wakken d-nnan tameṭṭut d nettat ara ineḡren abrid iyef ara yeddu mmi-is deg tmetti -nni ,maca ma nuḃal yer tidet yefren ma nemmeslay-d yef wayen iyef tesber I wakken ad d-tesker tasuta ifazen ad d-naf d azrar n iyeblan it-yurzen d tameybut deg tekli tezga I yettawin akka d wakka ,ma ulac-it deg lexla deg lecyal n uxxam treṣṣa ma ur telli deg uxxam , ad tt-tafeḍ deg lexla, ad ttsen akk wat uxxam nettat tanekkra-is tafrara ad taxddem akk lecyal-is iwakken ad ttwali tawacult-is tedder deg lahna yas ma laṭtab yella , ad tbedd yer tama n wergaz-is am usalas s kra n uybel yid-s tsebra-as , yef waya awi yufan tafaska n tmeṭṭut ad tili tajmilt ara as-yuḃalen imi tuklal ad as-tunefk tegin ad d-tinni ayen akken it-qqerḥen , tuklal ad as-ttunefk tmezuyt I wayen d-teqqar tuklal tafaska-agi ad as-tili d ass anda ara d-ales ayen akken I teddem , tiyita-nni I tečča seg yir argaz awal qqariḥen yeqazen deg-s ,ahat amer

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 121

² Ibid, p. 122

ad yefsus ul-is ad tettu lhem-is ,aya iban -d deg usebtar 172 anda as -tenna : < *d tiyri n tina akken yettwahebsen deg uxxam ur Tessin berra amek iga, argaz yeqqen-as lheni I yimi-is ur tettmeslay ad yiwen , ula d alwes-is ney amyer-is ma tenŋteq yur-sen iban kra ger-asen ma d netta deg berra yerwa tiden yeččan adrim-is ...* >¹ axemem ucmit daya iy - yeğğan wid nniden teddun yer zdat nukkni nettuyal yer deffir ,argaz awi yufan ad as-yili d tayet iyef ara tsenneđ d afud s wayes ara tettu lmaḥna-s , tameŋtut isefk ad as-nefk awal ad d-tinni akk ayen akken terra yer wul-is ad nesmmehses I yal awal d yal nahta , imi yal awal seg-s yeffer tadyant-is s unamek leqayen ,aya iban -d deg usebtar 172 anda as -tenna : < *d tiyri n tina akken gezren s yiṣuđaf n tudert n tmetti d-yettuyalen yal tikkelt ideg ad d-nebder tameŋtut zun akken yur-s I tettwarez am lufan icudden s timiđt yer yemma-as ...* >² a yergaz ili-ik d amwanes-is d asebyes-is ur tili ara d amhuddu I tudert-is s tyitiwin ara as - yezelgen ussan-is , aya iban-d deg usebtar 172 imi as-tenna : < *tiyri n tmettut -nni yezegezwen s tyita n wergaz yal mi ara d-yekcem s axxam ,nettad ad d-telli tawwurt yusa-d uεeggal yessbedden isey n uxxam netta ad tt-id -iqabel s tyita ...* >³ ahlil tirugza ara tt-id yesbegnen d rzana , tirugza ur telli d tiyita, yef waya tafaska n tmettut d ass ara inadi yiwen yef wayen itt-ixussen ur yettağa ara ger leswar amzun deg anaraz tettguni ,tuklal azal skud azref -is ur yelli d ahuddu I wansayen ney d asammes I yisey mayres d asmekti I wid tḥuza tatut yef izefan n tmettut.

1.2.1.f) Ger wansay d usmeynet :

Tisulya d assay yettilin ger sin mi ara yili msebyan tezdi-iten tayri d lebyi d laqder d yiwen yiswi mcudden yer yiwet n tmuyli , zwağ yesεa azal muqqren ilaq ad ilin msefhamen akken iwata iwakken ad magren uguren ar d-mlilen deg tudert , sifax yufa tin yebya ul-is yefra-tt d rray-is ala nettat ara d-ikecmen axxam-is , d nettat kan ara Yilin tayemmat n warraw -is , tagi d wnisa , ilmezyen yewweđ-d lawan ad xeddmn axxam am nutni am tnudda-nsen , sifaks yemmeslay I setti-is d yemma-as d baba-as umren ayen din ,zerin wussan yewweđ -d wass n tmayra -nsen , εerđen -d akk at taddart ččan ,şwan ,zhan , maca timetti -nney d wid yellan deg-s tḥemmel ad tt-ger iman-is ger icer d uksum mi d-tella tmayra ad ten -tafeđ tt-εasan deg-s am waggur n leid ,tteasan id-nni n tmeyra , melmi

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 172

² Ibid, p. 172

³ Ibidem

ara d-yelḥaq , d asentel anadday s wazal-is iḡef d-mmeslay racida ben sidhum deg ungal-is , iḍ-nni n tmayra yef wakken d -nnan d iḍ yettraḡu yal amdan aldya ma yella yecrek tudert-is d win iḡemmel d iḍ ur d-nettuyal ara akk . tagnit am tagi terza kan isli d teslit d nutni ara as-iḡebren amek ara tesḡeddin deg wanda ara tesḡedddin acku d taḡawsa yellan ger-asen , I tmetti acuyer ara ad d-ger iman-is deg wayen ur yerzin ara, tura ur d-qqimen ara wansayen -nni n zik war nemḡein ur d-yeqqim ara ukcaf n tbaḡnuqt-nni yeḡḡuren d idim zdat n tḡina n yimdanen ,terzam laqder n teslit-nni ur yuksanen ara aya iban -d deg usebtar 150 anda as -tenna : < *d amecwar yuzifen id-nmuger nekk d wnisa imi naḡeḡ ad nekkes akk ayen yesluyun tudert gar twaculin ney deg taddart nebda-tent seg iḍ amenzu n zwaḡ -nney ,zeriy amek tella tmuyli yer tmeḡḡut ad kecmeḡ imir yer teslit ad gney yid-s ,yas yran akk medden aya sin ad d-fyey s tiḡdert n ubaḡnuq amellal ideg yura yiseḡ s timeqqwa n yidim .* ¹ d lewhayem ! dayen ur iqebel wallay aya isefk ad yettwabeddel d ansay yeḡḡa zman . ma nuḡal yer tidet aya-agi ad yili ger sin d nutni ara tt-yefrun ger-asen ,sifaks yeggul ur iḡennet ala abeddel ara ibeddel ansay-a , tekfa tmayra yewwi tameḡḡut-is berra n taddart yerwel seg uḡassi -nsen , yefren ad yidir lebyi-is d tin iḡemmel wul-is ,imi d ayen ten- yerzan kan d isin imdanen -nniḍen ur sḡein ara azref ad kecmen gar-as aya iban-d deg isebtar 151 anda as-tenna : < *nekk lliy -d tawwurt taxaraḡit I yesḡa uxxam n setti , nerwel syina wnisa tazwara tkukra tuyal tedda-d d tiselbi-iw , nruḡ srid yer uxxam id -hegḡey dina yella akk wayen tuḡwaḡ ula d iselsa ara tbeddel llan* ² akka I sḡeddan yeslan iḍ-nsen , ulac fell-as ma wallan-tt tlawin cbaḡa n teslit ger-asent kan, sifaks d wnisa yuzzlen fell-as wawal imi ggulen yiwen ur as-saḡḡaren , fran-tt ger-asen seg wassen yemmut wansay-nni .

1.2.1.g) Tahuski n tmeḡḡut:

Yiwwi-d usentel-a yef thuski n temeḡḡut d tmuyli n temeti yur-s imi ad d- naf aḡas n temettiyeḡ ur yefkin ara azal i tin ur nesḡi ara sḡifa semgiriden yef tin yesḡan tahuski ad d- naf d akken ttemuqqulen yer udem amzun d netta i d-sebyanen akk ayen yellan daxeḡ - is s yiḡulfan d wayen ara yettxamim ur mudden ara azal i thuski- is rran-tt kan i lmeayrat MD : tameḡḡut mi ara ad tefken ad tezwaḡ ad d-assen ad texdben ttmuqqulen kan yer cebḡa-is amek d-tt-bann ma yella tuzyint ney tecmmet, mi ara ttafen tesḡa sḡifa atan tuyal d amur-nsen maca ma yella txus ur tteqblen ara yef waya ad d- naf tmarut-a tiwwi-d awal

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 150

² Ibid, p. 151

yef wayen yeenan tamsalt n umegired ger tin yesēan ṣṣifa tin ur nesēi tsegza-d dakken timetti- nney d timetti yesenqaden s waṭas ur sein ara tamuḡli iwulmen ar thuski, imi akken nezra ccbaḥa n temetṭut ur tettuyal ara ar ṣṣifa d ccbaḥa n tudemt-is imi tettuyal yer tterbga-s d wayen tettxamim, temeslay-d deg-s temarut-a deg usebtar”56” anda tenna: *(limer d labyi ur telli tin icamten d tulawin akk s yiḥulfan – nsent dimdanen i llant)*¹ seg waya nefhem d akken tilawin akk kif kif ulac tin yecamten imi seant azal yettban-d deg iḥulfan d wayen yellan deg wallay-nsent ,dayen ad naf kra n yirgazen i ttawwin tid yecbḥan iwakken ad asen- yali ccan ad bannen ger wid sennen tebdder –it –id Rachida ben sidhum deg yiwen usebtar “56”anda i d as-tenna:*(aṭas n widen i as-igan azal i thuski - , yur-sen win yuyen ney, yesēan tameṭṭut icebḥen deg uxxam-is yuli s igenwan.)*²

1.2.1.h) Yir Tawenza:

Tettemsley-d tmarut racida ben sidhum yef yir tawenza i tettidir tmetṭut deg tudert-is mi ara ad tili ur teḡri ara imi akken nezra timeti-nney teccud s ansayen d tamuḡli taqburt tesmgirid ger tin yeyran d tin ur naḡri , deg wayen yeenan tamsalt-a n umgired ad d- naf d akken tin yeyran ttaken-as azal ttarran-tt am wakken d aḡerbaz imi telmed seg waṭas n tmussniwin tettagem-d tamuḡliwin timaynutin ma d tin ur naḡri ara yur-sen d ugur di twacult acku qeḍeen -as ameslay d usenfali yef wacu tetthulfu deg tudert-is , rran-tt kan i lecyal n uxxam tettwamḍel deg tmeqbart yir tmetti d aya i yeḡḡan kra n twaculin ḍefren-tt abrid n lbattel imi arran tameṭṭut-nni d taklit deg yifassen-nsen acku lant kra n tugnatin n lḥars anda ttaken tameṭṭut -nni i zwaḡ tettuyal deg ndama acku argaz id -yussan ad-as-tefken ama d win yeḡḡlen ney yir urgaz s umata yef waya ad naf dakken tamarut-a tewwi-d awal deg ungal-is yef yiwet n temetṭut iwumi qaren “na dahbiya”, maca tesenuyna-tt tudert-is d tewenza-s tettidir tudert qeṣṣiḥen yettwakes-as uzref-is imi tella ger tingmatin itt-iḥeqren yettnaḡ-itt baba-s yal tikelt s lecyal n uxxam yettwali -tt am wakken ur tessin ara ad teseddu timsal ayen id-yemmalen aya ad naf d akken tettmeslay-d deg- s deg usebtar 51 anda id as-yenna baba-s :*(ur gar ara iman-im deg wayen ur kem naēni ass-a d kunemeti i yellan maca asmi ara d-kecment teslatin nniḍen , ur tazriḍ amek ad kem-qablent yerna d azref-nsent)*³ d agi ad negzu d akken baba-s yessekcem iman-is deg lecyal-is ama deg

¹ BEN SIDHOUM, rachida, op.cit, p.56

² Ibid.

³ Ibidem, p.51

tmezyant d tmuqqrant , akka iteedda yef Na dahbiya imi tḥuza-tt tiyita ula deg zwaḡ ur d as -d-iṣṣaḥ ara urgaz d twacult i tessarem imi tefka-tt twenza-s i yiwen n urgaz i yellan daḡḡal maca yeḡḡa-as-d derrya i as-izelgen tudert i na dahbiya ur yerri aṭas ula d netta yiweḍ laefu n rebbi maca yeḡḡa-tt-id d tawḥidt ger yirbiben ur yesēin ul ur yesēin lxir imi yettuyad lḥal tameṭṭut teṭtab tesemyar-iten-id taxdam akk ayen iwumi tezmar iwakken ad idiren tudert yeččuren tumert maca akken i d- nnan wat zik deg yiwen n yinzi xeddem lxir i uyedi imi ad taerḍaḍ ad d- as- texḍemeḍ lxir ad d as-tefkeḍ amēic ar taggara ad d-k-yečč dagi anegzu d akken ur sēin ara lxir imi ayen tḥebbar fell-asen na dahbiya ur yettwaḥsab ara imi aṭas n tyawsiwin i d -tsebbel fell-asen ula tayemmat n tidet ur texddem ara ayen taxddem, tedda-d yid-sen seg temzi maca nutni ttnadin kan amek ara d-warten baba-asen tessarem amer ad d-serren lxir ad cfun i laṭtab -is maca tudert d tayeddart ulac win tt-yufan akken yebya yenna-as: wa yufa wa yebub tilufa . Na dahbiya teṣeber i wayen tettidir acu kan ar taggara teḍmae ad d-iḥninen fell-as maca uccen ur yettebdil ara nfan-tt seg uxxam uggin-tt teqqim yid-sen ayen iwumi tazmer tuḡal tufa tifrat ad tuḡal yer imawlan-is dayen id -ibanen deg usebtar 61 deg tanfalit – a :*(ulac lwqam deg-sen tifrat –is d tarewla, yer uxxam n baba yeččuren d tayri)*¹. Maca yemma-s ur telli ara yer yidis-is imi tettlaqab-itt ur tettnadi ara ad tegzu iḥulfan -is tettwal-itt amzun d tayawsa ur neēi ara azal mačči d leib yur-s mi ttuy-itt ger iēyyalen ur yasein lmaḥna imi yur-s d leib mi ara teqqim bla zwaḡ ur tettmuqqul ara yer yiḥulfan –is d tmuḡli-s ar tudert . yusa-as-d zwaḡ nniḍen imi argaz-a d win iwumi tyur twanza-s acku yesēa aṭas n tullas yas akken mazal tameṭṭut-is teddar maca yeḍmae aqcic ad as- iēmren irebbi-s ayen i t-yeḡḡan ad yawi Na dahbiya ad ternu yef takna maca yuḡal yettedḥi ad yeddu d warraw n taddart -is imi yesēa aṭas n teqcicin yuḡal-as am wakken yenya tamgarḍt aya akk yettuyal yer wansayen n tmetti acku ttwalin d akken aqcic d netta i d lsa i yef yebna uxxam , imi labyi-is yer yessi-s mazal yettidir maca yettuyal yal ass ar lebyi n tmeti ayen i d-yemmalen aya deg usebtar 62 deg tenfalit nniḍen: *(deg ull-is yessaram ad – ten –idiger deg yirebbi –s ad – ten yessudden ad – ten –yezmaḍ yur-s ad – asent – id yessebyen aḥal i ten t – iḥemmel , maca lebyi –s akked , lebyi n temetti , gan-as taerida.)*² ,acu kan tawenza-s ur temgarad ara yef takna-s ula d nettat irebbi-s teeemer-it s teqcict acu kan argaz -is ur yeqbil ara s teēggalt-agi tamaynut yeyunfa-tt imi d taqcict yettwali-tt am wakken d yir

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p.61

² Ibid

tawenza ,yaxser-as laḥsab maca tefey-as -d tirga mexalfa yugi ad imuqqel yur-s, nna Dahbiya tezaḍ-itt tumert yaṣ akken yeqarḥ-itt urgaz-is s yir awal imi ur yafki ara azal i lmalayek-nni yellan d tigejdit d lfarḥ i tessarem yal tayemmat deg tudert-is, imi derya ama d taqcict ney daqcic dayen yelhan ur ilaq ara ad d- semgirden gar-asen acku deg ssin sefilliten i lferḥ ,d issey i sejhaden assayen di tewacult . timeti tamensayt tettwali dakken aqcic i d lsas d azamul n terugza, imi yur-sen tameṭṭut ur nesṣi aqcic am yilell bla lḥut, imi yettruḥu leḥq-is ttunn dakken ula taqcict d tawenza n saʿed d ussirem d rrebeḥ maca deg tallit- a taqcict temmal yer teyemmat ugar n uqcic , yal tama temeslay-d deg – s temskart deg usebtar 63 anda s tenn (*tullas –is d tawenza n rrebeḥ d nutnti ara ttaf yef yidis-is ma tayli tayemmat diyen ad –tt- rfden seg yal tama*) deg ¹waya ad d-nefhem dakken taqcict tesṣa azal deg tudert d tanejbart n yimawlan -is yer taggara ad d-nnini tameṭṭut yiwwi-d fella-s ad ttidir amek tebya ur tteterri tmara ad tarfed lḥif yaṣ ad tili ur tayri imi tuklal tudert ḥlawen yeččuren d assirem d iḥulfan.

1.2.1.i) Tmuḥqranit :

Yiww-id usentel -a yef tmuḥqranit n temetṭut i yettidiren tudert qaṣṣiḥen, akken nezra timeti taqburt turez tameṭṭut s laqyud ayen i d -tt-yeḡḡan tesusum tettara-tt kan yer wul-is imi tettagad tamuyli -nsen seg waya ad d- naf tanagalt-a temeslay-d deg ungal-is yef yiwet n temetṭut iwumi qqaren Na ṣaliḥa maca tesnuyna-tt tudert-is tettidir deg dell d lbaṭal tella-d d azamul n tabyest d tameṭṭut ifazen tufrar di tehuski ayyur deg yigenni nettat di lqaa telḥa-d amecwar yezzifen deg tudert-is imi tejmeṣ-itt tayri ger –as d yiwen n urgaz iwumi qqaren D aḥli, yegujel deg tudert-is xas akken ttidiren imawlan-is , damdan am yimdanen d igellil ixeddem iwakken ad yawwi talqimt –is imi baba-s iruḥ yunag yeḡḡa-t-id asmi ylla mezzī ur teysin ara yaṣ akken yeḡḡa-t maca ur yaqdiṣ ara asirem adeg -nni i d- yeḡḡa yessaḥbabber fella-s ger wid yessan , yezweḡ netta d Na ṣaliḥa dinna i yebda abrid- nsen ula d iyeblan urḡin kfan fella-sen , meqbal ad teddu ttisliṭ tenwa ad d- taf tudert yeččuren d asirem d tumert aladya mi tazwaḡ d win tebya maca tefyas-as-d tirga mxalfa tuyal tettidir ger tnuḍin i tteyaran d allal n turart ger ifassen -nsent acku ttwalint-tt d niya rennant-tt imi tteddunt s tḥaraymit ur taksib nettat idḍul ubrid-is tesṣa aṭas n lḥif ula d argaz-is Da ḥli ur d- as-teḥku ara ayen i d as- xdment temcumin- nni tettara-tt kan i yimetṭi

¹ BEN SIDHOUM,Rachida ,op.cit ,p.63

d isuyan , iḥulfan turez-iten deg ul-is ur tabyi ad as- tinni imi tugad ad tili d nettat i d tamntilt i tiferqen ger-as d yemma-s imi ula d yemma-s n Da eli ur telli ara sidis-is ur ttaḥsibi-itt ara d tislit-is ayen itt-yeḡḡan terwel dayen iwumi ur tezmir ayen i d-yemalen anct-a yella-d deg usebtar 73 anda i d as-tenna: (*dayen tiklta ad najliḡ seg –wen ur zmirey, ad kemelay tudert ger , yimdanen am kunwi dayen , rzaget tudert gar –awen*)¹ seg waya , ad d-nfhem d akken Na ṣaliḥa terḥa yef ul-is, aṭas i tesber imi ayen i d muggar seg -sen ur ttarḡḡit – ara dayen i tt-yeḡḡan ad tuyal yer yimawlan-is, tuyal yer tudert-is tuyal yer uyerbaz tetteawan yemma-s deg laxyaḍa maca mi tella tettruḥu s aḡerbaz , yettef-tt-id waṭtan n uḍar-is terra-tt i wedawi seg umeḡḡay yer wayeḍ ula d baba-s ur yelli ara yer yidis-is yettruḥu ur d-yettuyal teccud –as-d si yal tama maca asirem –is yur arebbi ur yaqdie ara imi tedaεu irebbi ad as-d-yefek cefa ad teḥellu, tekkes awal-nni” meskint” yef yiman-is d aya i yeḡḡan aṭtan –nni ad ihudd cwiṭ cwiṭ, tella yid-sen deg uxxam amzun d tasedda ur teεeggu ara ur tebyi ara ad asen- d-sebyyen ayen tettḥulfu iban-d waya deg usebtar 81 deg tenfalit-a: (*ad kksey awal meskint fell-i ad kessay asemuyben d useḥiseb sbeggney-asen-d deg uxxam bli zemrey iman-iw ma uḍney gguniy ussu ula d winna ur as-ttakay ara tagnit ad iyi –yjbed ttenkkaray qqeddecy-asen*)² seg waya ad d- nefhem d akken nna Saliḥa ḡas tudert-is d tudert berriken tesirid allay-is s tektiwin d temuyliwin yelhan , imi asirem-is deg tudert yeqqwa tekkes akk asemuyben-nni d useḥisef i tt- yeḡḡan tedfar abrid nniden n zewaḡ maca ayen yuran yef umdan d winna kan imi tella-d ger iεeggalen d amyar i tt-yuyen maca imeyaren-is εzelen-tt tuyal tettara-tt kan i yimetti d lfqaεi lhif izedayi-tt imawlan ulac yettas-d d kan urgaz n yemma-s iwumi tqar baba wis sin yettas-d yur-s yeqaṭtu-as-d kul lxir amzun d yell-is taḥeqanit yettawwi-d i Na ṣaliḥa d twacult n urgaz-is ,nna saliḥa tella tameṭṭut lεali imi ttambudut , tesεda lhif meqqren teḥerz axxam nni ḡas akken yesnuyna-tt imi ur teḡḡi ara argaz-is di taswiet n ṭṭiq imi tetteawan-it tetteḡidi iwakken kan ad as-tekmmel seg umesruf ara as-d-wwint tkesiwin- nni tequbel akk ayen i d as-d-fkant taswiεin s lhiba d usirem yettewabder-d uncet-a deg usebtar 85 anda aka i d as –tenna: (*ayebel ur as –ḡḡiy ad yi – iyeḍel lliḡ d tasedda gar wayen akk i ddrey , tidisa ta deffir tayed , nneṭtabay , nkumrey ,sēdday yal lhif maca yiwet n tyawsa ur asbriḡ ara*)³ seg waya aneḥessu belli nna Saliḥa ḡas akken tudert- is qeṣṣiḥet , teččur d iyeblan d

¹BEN SIDHOUM,Rachida,op.cit,73

² Ibid,p.81

³ Ibidem, p.85

uyilif maca ur taqdiε ara layas , terza akk ayen tettidir s tebyest , yaş tyelli tettenker yaş teeya tettekemil .

1.2.1.j) Beđtu n tegmat :

Tettemslay-d deg -s tenagalt –a yef lbađal ara ad yedderun i taqcict mi ara ad ffey seg ulmud-is d akken nezra timetti awid kan ad d tili tamsalt yef acu ara tetmslay sbabayen lear d lbađel i umdan ur ttmuqulen s yiđulfan-is ur ttmuqulen ara ma yella d şşah awid kan ad mselayen s yir awal dayen yeğğan kra n twaculin ttidiren-tt s yiyeblan d lmhayen d wayen akk tyunfa tudert xeddmn tamahyaft ger iεεeggalen n uxxam dayen ger tegmat imi ad d ilin ezizit ad uyalen d iedawen aya akk seg leib nni id-ğğan deg wallay -nsen yef waya ad naf tamarut -a d taheqanit tiwid awal yef yiwet n tlemzit iwumi qqaren Tilelli i yellan yakan d azamul n tagmat imi tella ezizet ar gma-s , yedder i tađsa-s yezga-d am yilleđ deg wallen –is tebder-it -id deg usebtar 87 i tanfalit agi: *(gma akked weltma d azamul n tegmat ezizet – fell-as ađas , yedder i tađsa -s i tumert - ines akken kan ad tili tefrađ aya yezga-d am yilleđ deg wallen -is)*¹ waggi yiwwi-id yef tegmat yezdin ger watmaten d tumert i ten-yesdukklen maca yuđal -as d aedaw acku ttemslayen fell-as deg taddart furšen tagnit sebbuben- as lear cemten di taqcict bđan gar-asen , maca ur yesli ara i wayen ara ad as d -inni ur yegzi ara dakken yewear mi ara d -yegger umdan tacmat ur nelli tettawed- as yer yiyes imi yettuyađ lhal mi yumen lhdra n medden yettu tin akken id-irebba amzun ur tt-yessin. Aya iban-d deg usebtar nniđen 88: *(ass-a yebra-as i tirrugza-s zzuzrent –tt tmina n taddart ur nesei ccan , widden akken yesemuyebenen si tterbga d tmussni widden akken , yettcemmitten tullas)*² .dagi ad nefhem dakken yal timeti ney taddart , tetteđfar abrid ixessren imi tettmeslay yef wayen ur nelli tettecmit deg umdan , tettara-t daewiq ger twacult –is d itmaten –is , aladya tamettut imi tettružu lahya gar –asen .Tilelli teyur-itt tudert imi win akken tađsab d arfiq-is ala yeqqimen i lebda yid-s maca ur d as-igger azal i wayen tebya ad meslay ula d imawlan-is ur ukkin ara s tiyita n yir imdanen i yebyan ad kecmen gar-asen iswi -nsen ad skecmen tiktiwin d tmuyliwin n diri ar wallay -nsen ad zuzren lear d leib d lbađel deg taddart iwakken ad tenfun ad tuyal d yir taqcict deg tmetti syin akin Tilelli ur taqdiε asirem imi tesεa tabyest swayes ara tqqabel iyuraf n tudert -is tedda -d deg ubrid n tmussni tettef afus iyiman-is imi yiwwi-id

¹BEN SIDHOUM,Rachida ,op.cit, p. 87

² Ibid,p.85

ayen i tt-yeğġan terwel teğġa-d cfawat d temzi-is tufa dakken isem n twacult-is yuŷal di nnif d lħerma imenŷi deg twacult-is seg yal tama seg yir awal rran-tt d taŷawsa yumsen tudert -is tuŷal d ililli terwel seg wid ur nafhim d wid yebyan lxešara aya iban-d deg usebtar 91 anda i d as tenna : (*tarewla teğġa-d later -is tilemzit -nni ma tacfam tin yeğġan abrid i yiɛdawen n tumert , tefka-asen swayes itt nyan nettat teṭṭef di tudert i das-id -isegran terzeg , ur tefaq almi d taggara id -tendkwal -tufa-d ifut-itt lħal , taqšid-tis ṭħuz akk læerc-nney tenŷa isem n twacult-is ur nuklal*)¹ nfehem belli awal d lhedra n medden yetteħaz amdan , yettuŷal-as d tamsirt imi ur yetteawad ara ad yamen aɛdaw n tudert -is aladŷa tameṭṭut i yellan d lŷas n uxxam yettuŷal-as daħaruq imi d læar iħuz-itt nettat d twacult-is ayen itt -yeğġan terwel i yiyeblan d l lħif i tt-yenŷan . imi isefk ŷef kra n tyemmatin d ibabaten ad semaħesen i warraw-nŷen wa ad d selen i tiyri - nŷen imi ayen yebyu yellan tudert tewæer akken ur tteḍaæen ara ad yekcem d yir tinekcumin ad seħbibren fell-asen ad asen-nedhen ŷer wayen yelhan acku aken neẓra uklalen i tt-nadin fell-asen d yiħulfan ur ttawḍan ara ar tecmatin -a neŷ læar s lkmal imi dunit ttayddart isefk ŷef umdan ad d-yemeslay d yiman -is uqbel ad yaxdem taŷawsa imi ndama tegger-id di taggara d wagi d izen i tebya ad tt-d tessaweḍ tenagalt- agi d akken kra n tyemmatin d ibabaten ad d semuzgten i dderya-nŷen wa ad hešun iyeblan it n yuŷen uqbel ad ifat lħal dayen ur semħesisen ara i lahdur n medden imi imdanen n tura awid kkan ad beḍḍun ger twaculin aladŷa tiwaculin ikesben nniya ad nadin kan amek ara d tuŷal d yir tawacult .

1.2.1.k) LaxdeɃ:

Ayerbaz deg-s inelmad aṭas n tmussniwin d temsirin yal tamsirt niwwi-d seg - s tirit seg -s i d nettkmil tudert aṭas i yettwaxdeen fkan laman ar taggara ttwaqrħan ur uminen s tiyita i - as n d-yekka si yal tama ama seg yimawlan neŷ d dderya dayen ger sin myeħmalen yewæar awal-a lxdæ amzun d asafu yeseħraqen akk leğġera-is amdan damcum ar gemma-s imi yettaka-s laman ar taggara yeččağġa-t id yir abrid am akken ur tisin ara anct -a akk yekka-d si nniya d laman i d as-tefka maca ad d-yaf iman-is deg tiyita ur yabni fella-s ihi neššaweḍ ad d- nebder ayen id-meslay racida ben sidhum ŷef lexdaæ i yettilin deg tudert ama seg tama n zwağ neŷ imawlan dayen tiwwi-d awal ŷef tameṭṭut ara yezwğen d win tebya maca taħetem-itt tudert -is s lacyal ara

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p.91

yillin ttaekemt yef wergaz-is ayen i t-yettağğan yettaxdaei-tt isawal i tiyađ , ad nuyal almi d lexdae i yettilin deg twaculin imi ad naf kra n tulawin i yexdean iregazen-sent rzant nif d lherma , tewwi-d awal yef yiwet n temettut iwumi qqaren Na lghuher d tameťtut n Da salem i yellan mucaeen deg taddart acku , ttemeslayen yef nna leğghuher s yir awal tacmat yellan texedmi-tt maca tadyant i taxedem dakken tesea-d yiwet n taqcict iwumi qaren Massilya imi ayen i yesewhamen ur telli ara d yelli-is n Da salem i yellan dargaz-is , Na lghuher agi tella-d tameťtut tettwali kan amek ara tufrar ger tenuđini-is d tulawin n taddart tettut tacmat itaxedem dakken ad d-yass wass ad heşşun tufirin -nni d tadyant i teğğa maca tesekaray imenyan ula d tiyita , tekat ur tağgi hedđ. almi d yiwen n wass tenejjella seg taddart imi temketa-d tacmat itağğa tegela ula s Da sallem- nni mskin iyellan d argaz axalaf ur yessin taheraymit tesseday-it aken tebya almi semman deg taddart argaz yettugaden tameťtut-is yella daheqqi yid-s d nniya yettiñnin yur-s yettuyad lhal imi ur yuklal ara tudert yeččuren d lxdae d tekrkas, Na lghuher txede-it s laman i d as- yefka imi ur d as-d-tenni ara tidet d akken Maşşilya ur telli ara d yelil-is taheqanit maca d yelli-is n wayeđ tesbeyen-it-id temarutt-a deg usebtar 136 deg yiwet n tenfalit: *(xedeaniyi –iyi asifaks ,xedeaniyi yemcumen i rriy n teebuđt-iw iniy ammi Maşşilya, maci d yelli d yell-is n wayeđ a ziñen kra d – qqaren , wat taddart yef temeťtut-iw d tidett giy-as laman hemmeley-tt taggara, tefka-yi tiyita yer uerur tiyita iyefur bniy tiyita s wayes ur zmirey ad refdey aqeru-iw ger medden.)*¹ .dakki anafhem dakken – argaz yessefk fella-s uqbel ad d-yawwi yelli-is n medden saxxam-is ad izzar s wayen taxedam zik wa ad isemaşses i wayen hdren fella-s , imi amdan ur tterrit ara temarra ad yezuzar ayen ur nelli d ayen kan i taxedam ney iyaxedem iyellan deg uerur-is , imi deg taggara yettay-itt urgaz – nni maca yettuyal ur yettzmir ara ad yarfed aqerru-is ger leibad , yettuyal d ttađsa ger –asen dayen ur yettaman ara s waşas imi lexdae yettek-d si laman d win ezizen fella-s .Syin akkin ad nemeslay d ayen yef lexdae i d- yettassen seg temeťtut ara yesoun atas n lcyal d derrya imi tuyal-as d taekemt almi tuyal ur tettnadi ara yef urgaz-is yettuyal-as d aharuq imi ur d as-tefki ara tegnit ad tidir d win tebya tudert yččuren d iħulfan d tumert yettuyal ur tettnadi ara fella-s ad naf tmarut-a tewwi-d awal yef sin n ilemziyen wnisa d sifaks iyellan yakkan deg yiwen n uxxam imi tesdukl-iten tayri ar yiwen n uxxam maca ayen

¹ BEN SIDHOUM,Rachida ,op.cit,p.136

i d as-d-yussan ur ten- yeğgi ad εacen amek byan tanarna tudert -nsen , imi şşawđan sεan dderya tuyal ur teclie ara deg -s , darya d lcyal n uxxam ur d as-fkin ara tagnit ad tmuqqel yur-s , maca sifaks yuyal yufa-d iman-is yerra-tt kan i uşiwad n lqadyan saxxam ur yettaf ara iman -is d wnisa yal ma yettnadi fella-s ur tt-yettaf ara yer yidis-is amzun maci d tameţţut-is ayen i t-yeğgan yuyal yedfer abrid n dirri, imi yeggar tsiead i tulawin , yuwal-asent amzun d alelluc ger ifasen- nsant yexdae wnisa ur d as-yefki ara azal iwayen taetab yid -s temeslay-d fella-s rachida ben sidhum deg usebtar 158 anda s yenna: (*skerkrey iman-iw - ,gar wussan , ttnadiy ,tulawin , tameţţut –nni uklalay , deg unaray yefyan , tayed ad –d –tass*)¹, dagg-i ad d-nfhem d akken argaz ur yefki ara azal i teyri n temetţut d ihulfan i yella-n deg ul-is yettuwal yettnadi yef tulawin ukkud ad yesεeddi akud ur yeheşsi ara d akken tameţţut yawear mi ara taddem kulc yef uerur-is , imi mačči d lebyi ur tebyi ara ad ttidir yid-s , imi tagnit n lhars iyef tella ur d as-d-teşşah ara ad ttidir dwin taħemmel, yef wanct-a yessefk yef urgaz ad yili dameiwen-is , ur yettdfar ara abrid ara yilin di neddama.deg taggara, ad d-nnini dakken lexdae d aedaw n temetţut yas ma tlla d lsas d tegjdit n uxxam , imi tessen ad tesalhu ur teqabel ara lexdae ara d-yekken s winna akken i teħemmel teggey , ttiead deg –s ssekfala-d lebyi –w tenya wnisa ney tudert i t –yukren , ur ukiy yid-s ttiead iman, yessawal i gma-s , tafekka -iw tuwal d alelluc , ger yiyalen n tulawin

1.2.1.I) Izerfan n ugrud:

Ayerbaz, dannar , n tmussni deffir leswar-is, frent , atas n tqeşidin , tidak ur yezmir hed ad –ten yekkes, dasentel iyef d temeslay Racida ben sidhum , deg ungal –is wnisa d taqcict tilemezit ,tekcem ayerbaz s tumert dusirem d tmuyli yer , yimal anda akken tebya ad tawweđ, allay yefud tamussni xas akken tufrar ger tnuda –is maca tella tettagad ad temagar uguren -nni imu ur tezmir , aladya imi dahil amaynut ara tebdı , wnisa , tcuba tajeğgiđt deg cbaħa tezađ deg –s laħya tettquddur maci d kra ur tselled i ssut-is deg berra yemma-s ur tt – tezgıl ara s tterebg ħemmlen -tt merra wid akk iyer i tt-iccud ulmud maca targit - is teffey-as d mxalfa ger wid itt -iħemlen , lan wid imu tluy tmuyli yur-s byan ad uraren iyes , imi ttwalin tafekka kan d labyi - nsen ucmıt –aya iban-d deg usebtar 107 (*ur ken-yettyad ,lħal a yiselmaden d tselmadin, ma nenna-d ayen i- đerrun di kra n yiyerbazen*

¹ BEN SIDHOUM,Rachida,op.cit,p.158

, tidet llan u llan, maca llant tuffirin , yal wa ad ak –yini ur sekcamey ara iman –iw di leflani , ney di flantya ma sxeşren)¹ atas seg tarwa- ney id yeylin deg yir imdanen ad ten - tafed saeun almud elayen , maca ayebaz yuyal-asen d ililli akka ias tađra i wenisa teğğa asirem –is i tessaram s lahrara , yef udmawen ur nuklal ara yef wid yettazzen yer wayen ur ilaq ara aya iband-d deg usebtar 105 (*Anemhal –nni d- wwin damaynut yal tikkelt anita taqcict i wumi ara d- yessiwel yer unaray-ines yesteqsay yef iselmaden amek iay - selemaden yettak-ay-d isteqsijen yef wayen akk iccudden almud , timsirin d wařaş n temsal yelha waya imi nyil d yiwen i yebyan ad yesnerni aswir –nney maca udem-is n tidett , yeffer mi ara iwali taqcict deg berra ,teffey-d ad –t sew aman , ad –as , yessiwel , mi tekcem ad –yerr , tawwurt ad yebdu , ad yettemeslay syin ad –d yeqqim yer-s nney ad ilehhu , nekkenti , nttseđhi , ad d – nerfed allen- ntey , deg –s imi danemhal , nga –as leqdar , netta ur yessin ara leqder-is syin ad yebdu ad yesluffuy ,i tuyat-ntey , tamgerđt , tikkwal ad yeqqumec yef tgecrar ad yeslufuy i tgecrar d yimessađen , n tullas)²akka i as -yaxdem ula wnisa imi deg tallit-a ideg nugra lan iselmaden d inemhalen yettazen yer wayen ur yellin d ayla-nsen yettaz yur-s s yisem n leqraya akken kan ad t -tefek laman sin akkin ad d- azzen ktar , wa ad sutren ayen ur iqebbel wallay , aya iban-d deg usebtar 106(*nekk, yeeređ tikkelt, ad iyi –d – yessuden demmrey-t akkin dya yefka-iyi –d abeqqa*)³. akka i as tařka wnisa tadyant –is i sifaks imi wnisa yeffey-itt laeqel yef wayen i as yeđran d wayen twala imi llan-t tid iqablen aya seg txeddamin –nni awid kan , ad - asent yernu deg udrim - nsent , tugdi tazdey ull-is tassusmi teggul fell-as tefka asirem-is dasfel ulac deg-s a yimawlan ma tellam –asen i tarwa -nwen deg lmendad s wawal aźiđan ara sen- yilin d laman d tabyest aya iban-d deg usebtar 108 (*awal řiđen , řlawen ma tenniđ-t , ay ababat i yelli-k yekkes-ak ařebbar,asmi ara teffey , yer berra , ur tt – ssewhamen ara yimeslayen , n urgaz ara d – temmager*)⁴ wnisa ur tuffi ara baba-s yer tama-s ma d Na dahbiya ur tuksan ara rzan-tt lmeřyaf n tudert isefk yef ubabat d tyemmat ad fken tameřuyt i tarwa -nsen imi tugett deg -sen ur řğřin ara ayeřbaz s tementilt n lařraca ur řericen fkan-tt d asfel yef udemawen agi ur yesein rařma telha tegmat yal mi teyli d afus n gmma-s ara tt-*

¹ BEN SIDHOUM, Rachida, op.cit, p. 107

² Ibid, p. 105

³ Ibidem, p. 106

⁴ BEN SIDHOUM,Rachida,op.cit,p.145

id yessekren tudert qarihet wid yettidiren deg-s diyersiwen iliwt-d yer tama n tarwa - nwen , ur as ttakem ara afus i uberani ad ten –yesrun.

1.2.1.m) Iẓeḍwan inemtiyen :

Iẓeḍwan inemmetiyeṉ d annar wessiḍen mucaḍen I seqdacen yemdanen deg tudert - nsen n yall ass i ugmmar n tmussni d tukksa n lxiq am wakken dayen it -semerasen , i tmezri n isallen , d allal n taywalt ger umdan d gmma-s ass-a ibeddel s udem - nniḍen imi yuḡal , nettwali deg-s , ticematin , nettwali imedanen seqdacen-t , i wayen yefyen , i tmussni yuḡal dannar i tbiḍyutin n ccḍaḥ ḍuḍari aladya imeslayen dayen ur iqebbel wallay dasentel anadday iyef d – temeslay , tanagalt , tefka-d tiyri , i kra win isaqdacen , asnas -agi deg wayen ur nalhi ara aya iban-d deg usebtar 145 anda i as tenna : « *aglway daḍdaw , n umdan ur nessin ad t –yessemres am win yettefen , timḥnennedṭ i yiman-is damdan meqqren ney d win meẓẓiyeṉ , yewwii-id lḥal, ad yissin amek ad t -yessamres deg tudert-is win meẓẓiyeṉ ad nemdel allen acku d lḡarrat n win meqqren i d - yettafar , yef waya d win akken yesnen lemḍera i d - yettawi uglaway ara nlum*»¹.deg tallit –a ideg d - nugra nettwali ayen ur nellaq ara ad ten-wali s tmentilt n wid ur yezrin ara azal-is nettwali aṭas n igerdan fyen-d ur ttemeslayen ara eugnen aya s tmentilt n imawlan i yettaken aglaway , i tarwa –nsen akken kan ad zhun aladya tiyematin mi ara yilin-t xedemen-t cyel deg uxxam ttwalin-t d aglaway kan ara ten tifukken aya ur ilaq ara imi allal –agi aṭas i yessaḍen aya iban-d deg usebtar 146 deg tenfalit –a (*l'internet drus n win ney tin i as – yesnen simmal yettēnērnay usemres n diri ama deg facebook ney deg iẓeḍwan inmettiyeṉ – nniḍen*)²deg lawan ideg isefk imawlan ad bedden yer tarwa-nsen ad –asen slemeden timussniwin zeddigen d tterbga ilaqen nuḡal nettwali d nutni i -asen - yeldin tiṭ yer wayen ur ilaq , ma nuḡal yer usnas n tiktok tuget tbiḍyutin deg-s ala cḍaḥ ḍuḍari anda talḥaq temetti -nney ! anda –t ttrebga n imawlan-nney ! anda-t lḥerma-nney ! .aya iban-d deg usebtar 146 (*ma yella nger tamawt yer tik-tuk ssumsen-t at igujilen n tmussni yuḡal i ccḍeḥ kan.tamawt-iw i urgaz d tmeṭṭut , maca ad ferney tameṭṭut ugar akken ad tt-nhuy , ssaramēy ad d –ter s lexbar i yir abrid i tedfer*)³. Tamarut tefka-d tiyri i ilemzyen ugar tilemzyen i yiwwi uyuru n tudert s yisem n tatiknuluḡit , ulac am tussra d uḥraz n lḥerma

¹Ibid,p.145

² Ibidem, p. 146

³ BEN SIDHOUM,Rachida ,op.cit,p.146

xemem i uzekka akken ur tendameḍ ara ass-a d tilemẓit azekka d tameṭṭut n uxxam d tayemmat ara d - yesekren tasuta awal ḡḡan-tt -id wat zik :awer d -yeḡḡ iger-ik asenan ma yeḡḡa-t-id ad tmegreḍ aglaway yelha maca isefk yef umdan ad yessin amek d wanda ara t-yessemres aya iban-d deg usebtar 147 (*laḥder yerna laqdee ilaq –ay ameyyez uqqbel aneggez , tatiknulujit, dagerruj, d tallalt –i nessamras deg tudert-nney , laeqel i teffey bab-is , maca isefak fell-as ad iger tiyitin deg wallay -is akken ur yetthudu ara , iman-is ur igellu s widen i as –d – yezdin .*¹

1.2.2.a) -Tasleḍt n yiwudam d isentalen -nsen :

Iwudam igejdanen :

Sifaks : d awadem agejdan yes-s I yef yebna ungal -a d yiwen n ilemẓi i yetteddun s wansayen seg-s tebna temeti yemmal-d anct-a deg usentel -is mi yella yebya maṣṣilya yessarem-itt ilebda maca tusa-as -d mgal imi tebya ad tidir yid-s tudert yeččuren d iḥulfan ad tareẓ akk iwansayen id kkren s tmuyli tamaynut ayen i-t yeḡḡan yekcem deg tayri nniden d wnisa yufa lebyi-s yid-s deg wayen yerzan ansayen imi ula d nettat teṭṭef di nnif d lḥerma s wayes tebedd temetti taqbaylit .

Massilya : d awadem nniden d tagejdant deg ungal-a tilemẓit-a d azamul n telelli s wayes tebya temettut ad tidir deg tallit-a ,maṣṣilya asentel-is yeccud yer tayri gar-as d sifaks maca tebya ad tidir tudert i tuklal s tmuyli tamaynut imi tegzem akk ilerbug id -tt yurzen tesarem atas n tyawsiwin yid-s tuẓ s waṭas yer wayen ara yemḥun isem n twacult-is ma yella d ilemẓi agi mukud tebya ad tidir yeffey-as -d mgal imi ur yebyi ara ad yessruḥ isem tin akken iyehemmel yedfer abrid iwulmen dabrid yettawin ar ššwab ayen yeḡḡan maṣṣilya ad tunag yer tmurt taberanit iwakken ad tekemmel tudert-is ad tawed yer lebyi n wul-is.

Wnisa : d awadem id yemmalen tabyest dayen d azamul n tayri imi tesdukel-itt gar-as d sifaks mesebyan tella d ylis εemt-is n sifaks tedda s tmuyli ireṣṣan di temeti acku sifaks yesarem-itt tameṭṭut ayebeden yid-s ilebda acku yebya-tt imi iwala d akken d taqcict iḥrezen nnif-is ur telli ara am maṣṣilya i yebyan tilelli s yal tama , wnisa teḥrez ansayen d læwayed i yef d-tekker temetti taqbaylit , dayen mi tella yakkan d tilemẓit tettruḥu s

¹Ibid, p. 147

ayerbaz iwakken ad tlemed kra n temusniwin maca ayen yellan s tecmatin deg uyerbaz-nni ur tiqebbel wallay imi llan kra n iselmaden d inemhalen ttexmimen s wayen n dirri ttewallin dakken taqcict tturart ger ifassen-nsen beyan ad kessen sser d lherma s wayes tebedd temtti ad d-ninni dayen wnisa d udem n lefarh d tumert imi yemma-s tella yakkan tettwacud s yir tamuyli seg yimdanen i d tt-yerran gar-asen d yir tawenza mi ur tesei ara aqcic yer taggara wnisa d aeggal i d as-d-yewwin ayen yelhan deg tudert-is d lemalayek i yettrağgu yal ababat d tyemmat deg irebbi-nsen

Iwudam inaddayen

Setti n sifaks : d azamul n lbaraka d tamyard tameqqrant tella yakkan d setti-s n sifaks texeddem ala ayen lēali meqqr wul-is teyleb ak lmeḥayen n tudert s tebyest-is yas akka tesenuyna-tt tudert ideg dekker imi isey -is yer rebbi yeğhed ur yeqdiē ara tēdāu irebbi s wayen akk yellan issey -is d sifaks yeqwa imi yehhekku-as -d atas n temsal seg-s yettagem-d tugett n temesirin ama ayen yerzan tudert-is deg tayri ney d wayen nniḍen seg-s ittekesen lxiq.

-Lğuhher : d tameṭṭut dazamul n leweēara d lexdāe tella-d d yemma-s n maṣṣilya ger medden tezdey deg-s temenziyt imi tettwali kan amek ara tufrar ger tulawin n taddart tūyal temucaē tēsekaray imenyan d tulawin n taddart yef tyawsiwin ur nasei azal ula dargaz-is ur d as tefeki awal am netta am yergazen nniḍen deg taggara yeḍeḥa-d dakken maṣṣilya ur telli ara d yelli-s taḥeqanit n Da salem iyellan dargaz-is tēxedeē-it s laman acku ur d as tenni ara dakken maṣṣilya maci d yelli-s d yelli-s n wayeđ.

-Na eelgiya : dawadem annaday nniḍen imi tella-d d tameṭṭut n eem-is n maṣṣilya temmal-d ayen yelhan acku tella d niya tefaz di laeqel d tterebga maca tudert tyur-itt imi ur d as d tafki ara ayen tessaram yal tameṭṭut deg tudert-is tesenuyna-tt maca tettwakes-as dderya imi rebbi ur yettağga ḥed teqqim telemzit nni maṣṣilya taguğgilt mi d teğga-tt yemma-s mezziyet tūyal d taguğilt acu kan tufa tin i as yellan d tayemmat abaēda mi ur tesei ara dderya ,Na eelgiya terreba-tt amzun d yelli-s taḥeqqanit tebdel-as udem i tudert-nni tessusem tinuḍin-nni i yellan tteayarent-tt imi ur tettrew ara seyin akkin tufa tamyard-nni n lbaraka tin akken i tteuzun medden tettruḥu yur-s iwakken ad tekkes lxiq nna eelgiya iyuri-tt lbext ur d as-d-yewwi ara amur-is maca tufa maṣṣilya yer yidis-is tufa-tt d yelli-s n terwiḥet-is .

-Da salem : dawadem anadday deg ungal -a d azamul iwayen yelhan yella d nniya ur yeħemmel ara laxeřsara d aħnin ,ayen it yeğġan yessusum i temetťut-is imi ur yebyi ara ad yeseker iyeblan deg uxxam tfurs tagnit tuyal ur d as tefki ara azal terra-t d tađeřa ger medden yuyal ur yesēi ara awal deg uxxam amzun ulac-it ur yuklal ara ayen akk i as yeđeran ula d lexdae yella-d gar-asen imi tametťut-is texede-it s laman ur d as denni ara dakken mařřilya id rebban ċhal lsnin tefey-d maci d yelli-s d yelli-s n wayeđ yař akka ħnin imi yerra-d tter yeřaweđ yerra-d tametťut-is yer taddart yesexnunes udem-is bla raħema .

-Na dahbiya : d tametťut id immalen tabyeřt d tmuħeqqranit imi tella tettidir s yir tawenza acku tawacult -is ur d as tefki ara azal acku ur tayri ara rran-tt kan ilecyal n uxxam amzun d ayyul i y- tt-ēebbin tabarda - ines ħeqqeren-tt ak si yal tama ama d baba-s d tenegmatin-is ur ħeřřin ara s wayen tetťulfu imi ula d nettat d tuklal tudert tebya yař akka ur tayri maca zwağ iqeřađ-itt-id win id yusan ad -a tefeken amzun d tayawsa yerza-tt -id wağġal yuy-itt maca ula d netta ur yeēetťel ara yiweđ laēfu n rebbi tegra-d ger yirebbiben ur yesēin ul imi ttnadin kan amek ara warten baba-sen tella-d yid-sen d tayemmat akken akit r d as fekin ara azal tesseħebiber fell-asen terefed-iten tedda-d yid-sen si temzi saram-asen lxir yer taggara ugin- tt teřeber iwayen tezmer tufa-d dakken tıfat tuyalin yer uxxam n baba-s ,zrin wussan dayen terra zwağ nniđen d urgaz yellan yesēa ařas n taqcicin maca yessarem ad as tesseu aqcic as yarfden isem n twacult-is maca dakken neźra ur ilaq ara yef umdan ad yaħeqqer taqcict ad tayar d amakken daēewiq deg temetti netta yuy lħal ula d taqcict d tagejdit i yef tebna temetti ur semegireden ara gar –asen yef wanct-a Na dahbiya yesefereħ-itt-id leby-is imi yeēemer-as-d irebbi-s s taqcict iwumi tesemma wnisa maca argaz-is yeyunfa-tt tuyal-as d amakken d yir tawenza d ċċer i as d- iwwi .

- Na řaliħa: d azamul n tayri d ussirem tiwwi-d asentel-is yef wayen yeccudden yer ussirem d tebyest n umdan deg tudert-is ,Na řaliħa d tametťut leali tufrar ama deg řřifa ama deg laħdaqa tezweğ d win tebya maca tudert itufa ur d tuklal ara imi lbaťel ara yetteēedin fella-s seg tinuđin-is d temeyart-is acu kan argaz-is ur d tt-yeğġi ara yella yer yidis-is maca ayen i yettuỵaden imi ur d as teħekku ara ayen i as xedemen-t tettara-tt kan yer wul-is teğġa-tt irebbi teřeber iwayen tezemer almi d yiwen n wass tuyal saxxam - nsen maca asirem-is ur yeħebbis ara issey -is yer rebbi yezga yettekmił d wagi i yeğġan Na řřaliħa abrid nniđen n zwağ maca tudert itufa d ttina kan tella ger yiēeggalen ur ssinen azal-is , lħif yezdey-itt imawlan ad yilin yer yidi-is ulac damyar ituỵ imi mi tella yid-s tetteāwan-it acku

tettexiḍi iwakken kan ad as tekemmel seg umeṣeruf tameṭṭut -a tufa argaz n yemma-s yer yidis-is imi yeqaṭu-as-d Sifaks :d awadem agejdan seg-s I yef yebna ungal -a d yiwen n ilemzi i yetteddun s wansayen seg-s tebna temeti yemmal-d anct-a deg usentel -is mi yella yebya maṣṣilya yessarem-itt ilebda maca tusa-as -d mgal imi tebya ad tidir yid-s tudert yeččuren d iḥulfan ad tareẓ akk iwansayen id kkren s tmuyli tamaynut ayen i-t yeğğan yekcem deg tayri nniḍen d wnisa yufa lebyi-s yid-s deg wayen yerzan ansayen imi ula d nettat teṭṭef di nnif d lḥerma s wayes tebedd temetti taqbaylit .

Da eli : dawadem nniḍen deg ungal-a d azamul n lhiba d lḥedaqa dargaz yefazen ger yirgazen imi yella digellil yesṣa ayen ur sein imerkantiyen ul-is meqquer tteuzun-t akk medden leṣmer yemeslay yiwen fella-s s yir awal acku yetteawan akk imeddanen s wayen i wumi yezemer yehdeq ama deg yimeslayen ama deg lecyaḷ yexxeddem iwakken ad yawwi tareqimt-is s yiḡil-is deg leṣwacer yettemektay-d akk widen ixuṣṣen ur yeğği ḥed imi teseddukkel-iten tayri nnta d Na ṣaliḥa yer yiwen n uxxam ddan deg-s s tidett ayen yellan ad teḥekkun gar-asen ,yella Da eli d aguğgil yaṣ akka baba-s yedder imi yella diminig yer lalman maca ur yettnadi ara fella-s yeğğa-t -id asmi yella mezzi ger yiwayezniwen n taddart dayen yaṣ akka mezzi yessen amek ara d yessedu –s timsal yetteqabal-iten-t s lhiba d tmussni yesseḥbaber yef yemma-s ur d as tt-yeğği ara ad tnadi yella yid - s d amwanes yesseḥbaber yef isem n baba-s

Tilelli: d azamul n tegmat damedya ara ḍeferen-t tiden yebyan tudert yefsan tiwwi-d asentel -is yef tecematin i xeddemen at taddart imi ttemeslayen fella-s s yir awal ulac tin imenṣen si tsuqqas n- ssen ,tilelli tella -d d taqcict yufraren ama di ṣṣifa ama di trebega-s ula d tagmat yellan gar-as d gemma-s teğğhed tella ʔezizet fella-s aṭas acku iḥemmel-itt aṭas yezga-d am yilled deg wallen-is maca tudert d tayedart yessarem lemer ad tekcem tasedawit ad tesefreḥ-it maca ur d iwwi ara akayad n lbak yeqdeṣ asirem deg-s imi uyaḷen ttemeslayen fella-s ulac tacmat iğğan ur as buben ara,dakken neẓra timetti -nney d timetti iccudden yer wansayen yer wansayen tettwali kan amek ara d -tteseyli seg lqedar n umdan aladya tameṭṭut mi ara ad tili deg uyerbaz ad tixer ttuyal-asen damakken d leib acku yella acu texedem mi tefey seg ulmud-ines yef wanct-a aḍdaw n tumert ifures tagnit uyaḷen ttemeslayen fella-s rran dunit-is d taḥeğğağt ula diseɣ-is d gemma-s yettwabḍa acku yumen imeslayen n medden yettu tin akken id irebba ufus-is tin akken yeselmed aṭas n tmussniwin ttuyal-as amakken ur d-tt – yessin ara ayen id -tt - yeğğan ttuyal d yir liḥala imi ula d isem

n twacult-is yettwamħa ur ukin i teyita id s baben yef yelli-sen ur nudan ara ad zeren iħulfan -is ,tilelli tešeber iwayen i as yeđran tuyał tufa dakken d tarewla seg uccanen i as -d yezin acku taqesiđt-is tħuz akk læerc tenya isem n twacult-is deg taggara ad nini dakken tameđtut d tajeđđigt n tudert dayen tagejdit n uxxam d lsas s wayes tebed temetti yef wanct-a yesefek yef imawelan ad slen i tiyri n yesisen d iħulfan-nsent acku tudert d tamesirt deg-s inelemmed atas n tmussniwin yesefek yef umdan ad issin amek ara d yessedu timesal ur yesemuzgut ara i lehdur n medden imi amdan d lweħc awid kan ad tili tadyant anda ara yettef

1.2.2.b) Assayen ger yiwwudam :

-Sifaks d maşşilya : assay yellan gar-asen d assay yeđđahden imi teseddukkel-iten tayri llan mesebyan maca tamuyl-nen yer tayri temexalaf maşşilya tesarem ad tidir s iħulfan yefyen i nnif d lħerma n temetti tebya tilelli maca sifaks yessarem-itt d tameđtut-is i lebda ad yidir yid-s bla iħulfan ara yefyen seg wansayen iccudden i temetti taqbaylit

-Wnisa d sifaks: tejemeē-iten tayri nniđen sifaks yenuda ad yezer tamuyl n wnisa yer tayri yufa dakken wnisa tettef deg nnif-is d imenzan ideg dekker imi tettuyał yer wansayen d leewayed i tebedd temetti yas akka tayri-s dannar n iħulfan imi aħulfu-s seg wallay yenarna ugar n lebyi-s sifaks yeħemmel-itt yesarem-itt d tayemmat n warraw-is ula d netta yettef deg tmuyl n temetti yerra zzarbi wayen ara yesexareben assay ger-asen

-Sifaks d Da salem: tella-d tedukli imi sifaks yebya massilya yesuter-itt si Da salem iwakken ad tili d tameđtut-is maca abrid i as d - ibanen i Da salem ur yettwamen ara dakken maşşilya tefey-as-d maci d yelli-s taħeqanit maca yufa-d sifaks yer yidis-is yeħħeku-ased yef lgerħ i as texedem tameđtut-is yefek-as laman maca texede-it d waggi it - yeđđan yenna-s ihi massilya d lamana deg ifassen-ik

-Sifaks d setti-s: d iwudam yessedukkel-iten ayen læali ama d lferħ ama danecreħ tella yakkan d tamyar n lbaraka seg-s yettagem-d sifaks atas n tmussniwin d temsirin yeean tudert yettekes i yis lxiq tezga teferah yer udem-is amzun d lemalayek

-Şaliħa d Da eli: d iwudam innadayen imi tejemeē-iten tayri yer yiwen n uxxam issey gar-asen dissey n tayri lan meħemmalen ttidiren deg lferħ d tumert maca Na şaliħa yura fella-s lħif d iyeblan deg tudert-is yeđra yid-s lbaťel tettwaħeqer si yal tama ur d as fkin

azal li seg temyart d tnuḍin imi rrant-tt d turart ger ifassen -nsent maca issey- is yer urgaz- is ur iruḥ ara yas akka briket tudert-is ur d as teḥekku ara i as xedement acku tugad tamuyl- ines yur-s ansi tettebdil dayen ad yuḡal mgal yemma-s ad tili d tamentilt ara yebḍun gar- asen

-Tilelli d ṣaliha d gemma-sen : d azamul n tegmat imi llant tesdukkel- iten tegmat yeṣfan teḥekkud ṣaliha fella-s dakken tella ezizet yer gemma-s s waṭas iḥemmel-itt akken ur yehmil yiwen weltma-s maca yuren-t imeslayen n medden yesarah i wayen akk i ticcudden d telelli ttemeslayen fella-s s yir awal leib yellan sbuben-as-t acku tefey-d seg uyerbaz

-Na lḡuher d da salem: na lḡuher d azamul n lexdee d tuksa n nnif d lḡherma imi issey-is yer urgaz-is ur yrḡhid ara acku ur d as tefki ara azal texedee-it s laman ur d as tenni ara dakken massilya maci d yelli-s n ṣṣah tella-d d yelli-s n wayeḍ da salem yeqdee asirem deg-s yas ma yella rezaget temeict agi beṭtu ad ten yefrun

-Na dahbiya d wnisa: wnisa d yelli-s n dahbiya teseddukel-iten-t tudert qeṣṣiḥen imi na dahbiya tettidir tudert yeččuren d tmuḥqranit teḡur-itt twenza-s imi ur teḡri yussa-ased zwaḡ maca tuḡal d takna yedemee ad as teeemer irebbi-s s waqcic maca tefey-as -d tirga mxalfa yer taggara turew-d taqcict iwumi tesema wnisa yuḡal-as d yir tawenza ula d tizeyiwin n dahbiya qarent-as tin akken yesenjlani baba-s daggi ad nefehem dakken na dahbiya yesenḡejla-tt baba-s yer yir zwaḡ ma d wnisa teneḡla baba-s

-Na eelḡiya: eelḡiya d tamettut n eemm-is n massilya maca rebbi yesufeg-as derya imi ur d atteyeḡi ara imi yefeka-ased massilya iwakken ad terebb-itt ad tili d tayemmat yer yidi- is yella-d issey gar-asent yeḡhed imi tiḡnin yur-s si yal tama telemed-as aṭas n tmussniwin

1.2.2.c) Tuddsa n wadeg:

-Ayerbaz: d adeg ideg lemden aṭas n temsirin deg-s lant aṭas tmufirin imi tuḡet n tnelmadin yettwakelxen deg-s ama seg tama n yiselmaden ama tama n inemhalen maca uḡalen-tt amzun turart ger ifasen-nse

-Taddart : d adeg deg-s tettmeslay medden yef lḡherma s umata ad d-naf tamarut-tiwwi-id awal yef massilya acku tt-mmeslayen fell-as s yir awal

-Axxam : d adeg deg-s tettidir deg-s ieggalen n twacult ad d-naf tiwwi-id kra n ieggalen na dahbiya d tengmatin -is ideg tedder atas n lbaťel d lhif

-Tasenawit : d adeg anda lemnden sin n yilmezzen imu qqaren: massilya d sikas

-Annar n uxxam: d adeg anda tenjmaeen ieggalen n twacut tekzen lxiq am wakken farun dayen deg-s iyeblan-nsen

-Taxxamt: d adeg i yesdduklen sin yilmezzen-nni massilya d sifaks deg-s isenfalin akk afrayen -nsen d tmuyli -nsen yer tudert s umata

-Fransa : d adeg iyer tunag massilya i wakken ad tkemmel almud-is , d amđiq ideg terza akk ansayen iyef tettwareba

-Axxam n tmara : d adeg i i yettwasnen s werfan d lhif i tedder na řaliha

-Axxam n tayri : d adeg anda nejmaeen sifaks d wnisa ddren lebyi n wulawen-nsen

-Lalman : d tmaurt iyer yunag baba-as n da eli yeđđga terwa-as deg taddart

-Tizi wezzu: d adeg iyer tettruđu na řaliha iwakken ad tdawwi ađar-is

-Txxamt n sifaks: d adeg ideg d-yettmekti ilemzi -nni tina akken iħemmel truđ teđđga-t tedfer lebyi n wul-is

-Laxla : d adeg anda ruđen sifaks d wnisa ad ksen lxiq deg-s i meslayen yef watas n temsal

-Afrag: deg-s i ttemlilin wnisa d sifak ttawin-d kra n tqeřidin d wayen ddren deg temzi-n sen

-Tadukla tadelant: d adeg i snulfan wnisa d sifaks seld tisulya-n sen d tagnit anda as - ttunefk tmezziyt i yal tameťťut ad meslay yef wayen akk tt-yurzen deg tudert-is

Taggrayt:

Deg taggara n ixef-a n tesleđt , nsenked-d isensal iyef d-tiwwi tmarut deg ungal-is yal asentel iyef d-mmeslay icudd yer tudert n tmeťťut deg tmetti taqbaylit ,taeređ ad ay-d-

tales amek tettidir tmettut taqbaylit ger wansay d usmeynet tin yur-s niwwi -id amek d yella lebni d tuddsa n yal asentel deg ungal-is .

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic-nntey yewweḍ yer taggara , s wakka isefk fell-nntey ad nawwi awal s tewzel yef wayen akk d -nmeslay deg tezrawt-agi s umata syin nerra-d yef isteqsien id-nefka deg tezrawt-nntey nefka-d tamuyl-nntey yer ungal tura « Racida Ben Sidhum » id -yefyen deg useggas 2024 imu tefka azwel « tigusa n tissas » d ungal yettwarun s tutlayt taqbaylit d win id-yiwwin atas umaynut I tsekla taqbaylit ,d abrid id-tufa akken ad d-segzi ayen yellan d uffir d wayen ur nezmir ad ten-d-nessiweḍ s yimi , tsegzat-id s tira , daya iy-yeḡḡan ad naxdem tasleḍt tasentalant I ungal-is iwakken ad d-nsenked isental akk iyef d-tiwwi tmarut .

Amahil -nntey nebḍa -t yef sin yixfawen igejdanen ,Deg ixef amenzu nmmeḥlay-d yef umezyuy n ungal aqbayli d unerni -is yef teyzi n yiseggasen , tin yur-s niwwi-id awal yef tbadutin n ungal ama seg tama n inagmayen iqbayliyen / ibarraniyen, d tulmisin s wayes yettwasen d isental iyef d-yettawi s umata . Nmeslay-d dayen yef tmeddurt n Ben Sidhum Racida d ungal -is “ tigusa n tissas “ d wayen akk tura deg wannar -is aseklan .

Deg ixef wisin, naxddem tasleḍt tasentalant I ungal “ tigusa n tissas “ iyef nebna tazrawt-nntey ;tasleḍt seg tama n ugbur ,seg tama n talya ,d yiwudam yeseddayen inedruyen n ungal , akud d wadeg ideg ḍran inedruyrn , nefka-d isental igejdanen d isental inaddayen deg yal ixef ... nesbgen-d asissmel n yisental id-tefka tmarut, niwwid awal yef isental igejdanen amedya ,izerfan n tmeṭṭut d wazal -is deg tmetti ideg tettidir imi llan kra n wansayen arzan-as afriwen am wakken, llan dayen wid i isefk fell-as ad tettawwi yid-s anda tebyu tili , nmeslay-d yef usentel s wazal-is; ger wansay d usmeynet anda nwala tmarut tekka-t ad tbeddel ansayen n tmetti taqbaylit I yurzen tmeṭṭut d wergaz kksen fell-asen laqder , tatiknuluji s tinufa-is d wuguren id- yettbanen yef wid it-yessaqdacen d wamek d -yettili lebni n tayri zeddigen ger wid yemḥemmalen ,war ma nettu tiyri id-tefka tmarut i wid ias-d-yezine deg usentel n tfaska n tmeṭṭut d tagnit ideg ara d-senfali tmeṭṭut taqbaylit yef wayen akk tt-yurzen tin yur-s niwwi-d isental inaddayen ideg ad naf tamuḥqranit tedder teqcict ur yilmiden ara , yir tawenza n tin imu zelgen wessan d tamuyl n tmetti yur-s , izerfan n ugrud I as-yekksen azref -is deg ulmud s tmentilt n wid yettazen yer wayen ur iqebel wallay tuget n isental tmeslayen-d yef teginatin berriken tedder

tmettut taqbaylit .sin yur-s nefka-d tamlilt n yal awadem deg usentel yer wayed ,d wassayen yellan ger iwuddam-agi , am wakken dayen d -nemmeslay yef tarrayt n tira deg usemres n yisental amawal d tenfaliyen n uyanib tessemres tmarut deg ungal s umata ,imeyri ara iggen tayuri I ungal-is d win ara yegzun izen yellan d uffir

Yer taggara BEN SIDHUM Racida , abrid tewwi d win yessufuyen yer tizza yelhan ,imi seg tazwara n tyuri -ntey almi taggara nwala isental -is uddsen akken iwata yal asentel deg-s inumak ufiren tsenfalay s usmedyez ara yeggen imeyri ad ihulfu s cbaħa n tutlayt d uswir iyer tewwed tsekla taqbaylit , ad d-naf n isental -a ggten yiznan deg-sen i tebya ad d-ssiwed I yimeyriyen ama yef wayen yerzan tmettut ney timetti taqbaylit d wamek treħsa

Nessaram tazrawt-agi I negga ad tili d aybalu ussnan , ideg ara yaf yal anelmad asdawan ayen iyef yettnadi deg leqdic-is s umata .

Iybula

Iybula

I.1.Ungal:

BEN sidhoum Rachida ,tigusa n tissas ,Tizrigin imtidad,Alger,2024

I.2. Idlisen :

- Idlisen yettwarun s tefransist:

1. AMEZIANE Amar , *Tradition et renouvellement dans la Littérature kabyle*, L'Harmattan, Paris, 2014.
2. AIT OUADI Nasserline ,*l'écriture romanesque kabyle d'expression berbère*, Ed ,L'oudysée,Tizi-Ouzou,2015.
3. BOUAMARA Kamal , *Introduction à l'étude de littérature d'expression kabyle*, ED,Framed, Algérie, 2018.
4. ROZAKIS Dimitrios ,*Qu'est-ce qu'un roman ?* Vrin, Collection Chemins Philosophiques, Paris, 2009.
5. RAIMOND Michel, *Le roman*, Ed ,Armand Colin, Paris, 1989.
6. SALHI Mouhand Akli,*Etude de littérature kabyle*,Ed, ENAG ,Alger,2011.

-Idlisen yettwarun s teqbaylit:

7. IMARAZEN Moussa , *Timeayin n leqbayel*, Ed, HCA, Alger, 2006.
8. SALHI Mouhend Akli, *Kra n tsura i tyuri taseklant : 1. yef tsekla d tyuri*,Ed, Tira, Alger,
9. YAHIOUN Larbi, *Taqbaylit d iles d yidles*, Ed. L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2016.

2. Tisyunin :

10. BANUH, Hmed, «Awal amezwaru», In: *Tamguṭ: Tasyunt tadelant*, uttun: 01,Ed IMAL, Tizi-Ouzou, 2022.

3.Imagraden :

- 11.BERDOUS, Nadia, « Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui », in [http :www.dépêche de kabylie.com](http://www.dépêche de kabylie.com), 2006.

12. COLLO, Michel, « Le thème selon la critique thématique ». In *Communication*, n°47, 1988, *Variation sur le thème, pour une thématique*, pp. 79-91, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescrit/article/com_0588.8018.1988, N°4711707.
13. Pierre LANNOY, *L'analyse thématique*, SOCA-D-467 Analyse qualitative en sciences sociales, In: <https://medecine-generale.sorbonne-universite.fr/wp-content/uploads/2020/09/Analyse-thematique.pdf>
14. Zina HAMOUMI et Hassina KHARDOUSSI, « Afares ungalan unti aqbayli », In : *Maaref*, vol. 16, n° 2, décembre 2021, pp. 840-857.

3. Tizrawin d ikatayen

15. GETTAF Mouhemed, *les procedes naratifs dans le roman Kabyle :cas de "tafrara" et "Iyil wefru" de Salem ZANIA*, tubiret, 2018/2019
16. LWIZ Dihya, *Tasleḍt tasentalant n wungal*, akatay n Master, tasdawit n Tizi Wezzu, 2020-2021.
17. WERDI Lyazid, *Tugniwin n uyanib yebnan yef urwas (Takanit tumnayt, tasmiddant) deg wungal: « Tiṭ d yilled: Ayen I d-qqaren tewriqin. »* akatay n Master, tasdawit n Tizi Wezzu, 2021-2022

Isegzawalen d yimawalen

18. BOUCHIKHI Ahmed, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire : définitions, étymologie, exemples d'illustration : 1170 mots*, Afrique Orient, Casablanca - Maroc, 2009.
19. BOUAMARA Kamal, *Issin: Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2010.
20. Le Petit Robert ROBERT, *Dictionnaire historique et critique de la littérature*, Le Robert, Paris, 1995.
21. SALHI Mouhend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2017.

Tansa

22. <http://www.Perseet.fr.web/revues/home/prescrit/article/com0588.80-1998>, N471.1707, Le thème selon la critique thématique. Consulté le 12/02/2026.

23. [www.cnrt.fr/définition thématique](http://www.cnrt.fr/définition_thématique). Analyse critique qui étudie sur le plan de thématique, 04/06/2018

-Amawal:

Awal s tmaziyt	Awal s tfransist	Aybalu
Adeg	Lieu	Salhi,M A/ 34
Aglam	Description	SALHI ,M A/18
Akud	Temps	SALHI ,M A /21
Ameyri	lecteur	SALHI.M.A/119
Amsawal	Narrateur	SALHI .M.A/32
Asissen	Présentation	M.Mεemmri/102
Amezruy n tsekla	Histoire littéraire	SALHI.M.A/119
Allus	Répétition	SALHI.M.A/23
Tsiwelt	La narration	SALHI,M A /60
Tawsit	Genre	SALHI , M A/34
Tamagit	Identité	M.Mεemmri/123
Tasleḍt	Analyse	M.Mεemmri/110
Tulmisin	Les caractéristique	SALHI.M.A/21
Talya	LA Forme	M.Mεemmri /56
Tarmit	Expérience	M.Mεemmri /104
Tazrawt	Étude	M.Mεemmri /106
Tilawt	Réalité	M.Mεemmri /107 M.S.ŞALHI /125
Tuddsa	Organisation	M.Mεemmri / 108
Timetti	Société	M.A.ŞALHI/125

Timerna



Rachida
BEN SIDHOUM

Rachida Ben Sidhoum, massa ould Hocine, tlul ass n 16 wember 1987 deg Taddart n Darna, Tayiwant n At Budrar deg at Yenni. Mi d-wwi akayad n le BAC, tedfer almad n tutlayt akk d tsekla taqbaylit.

Deg useggas n 2013 tessuli turagt-is. Deg useggas n 2016 tekfa almad n uswir n master di tzuri akk d tsekla tamaziyt (asugnan). Akka tura tettkenmil deg uswir Duktura n tsekla tamaziyt.

S tira i d-temmal ayen akk tettkenmin yef tmetti akked d wayen yettilin d aeeewiq deg-s.

Ulla d tin yeyran ur temnie seg yir tamuyli, tetmeslayem fell-as s yir awal. Tgam-as zzerb i wayen akk tebya, terram-as luča d asawen, terram-as tudert-is d taberkant, tachtat yellan turzen-ti yer yiri-s, tettwarez s fikal akked tkerkas, tyeblan d wayen akk tyunja tudert. Tettadren-d isem-is anida ur telli, ternam-d lasel-is anida akken ur teedda, tetnuqulen-ti s tirrugza yunsen. Tettwalin isey yenza, yerba deg yir tamart, ternam fell-as inesti yettwameslen s tedyanin i d-yeksa wallay yemner yilem. Ullac acu teggam ur as-t-id-tejbidem, kra n leib akk yellan, tesbubhem-as-t

Prix : 800 da

ISBN : 978-9969-522-13-6
9 789969 522136



Les Editions IMTIDAD
Adresse : Lot El Landou, ville 27 Khencha Alger
Tel/Fax : (021) 31 36 14 / 073 581 84
E-mail : imtidad@imtidad.com

Illustration de la couverture :
Frawsen Berri

Rachida BEN SIDHOUM

TIGUSA N TISSAS

IMTIDAD EDITIONS

Rachida BEN SIDHOUM

TIGUSA
N
TISSAS
UNGAL

Tazwari
Lyazid OUERDI



9 789969 522136





